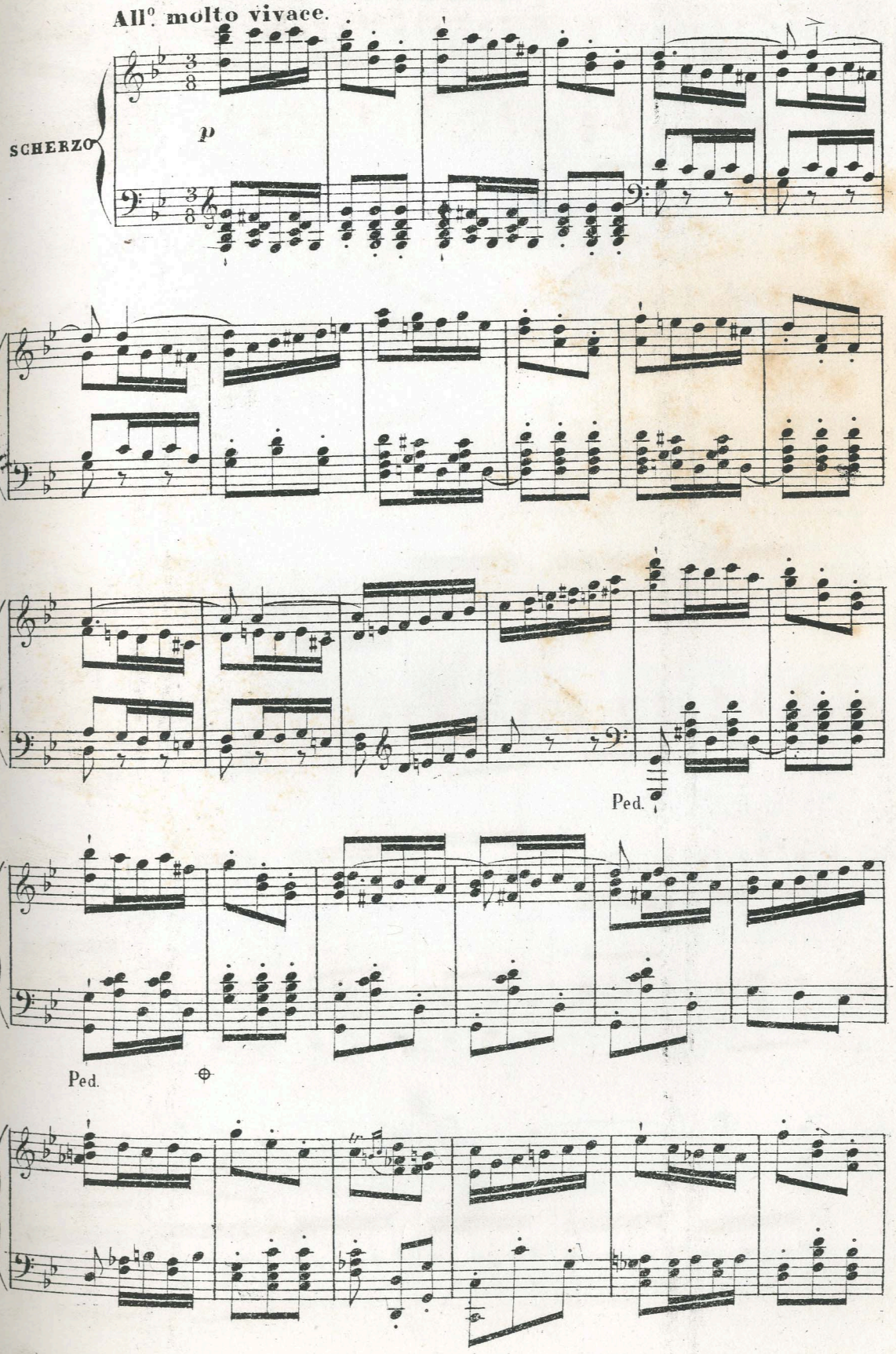
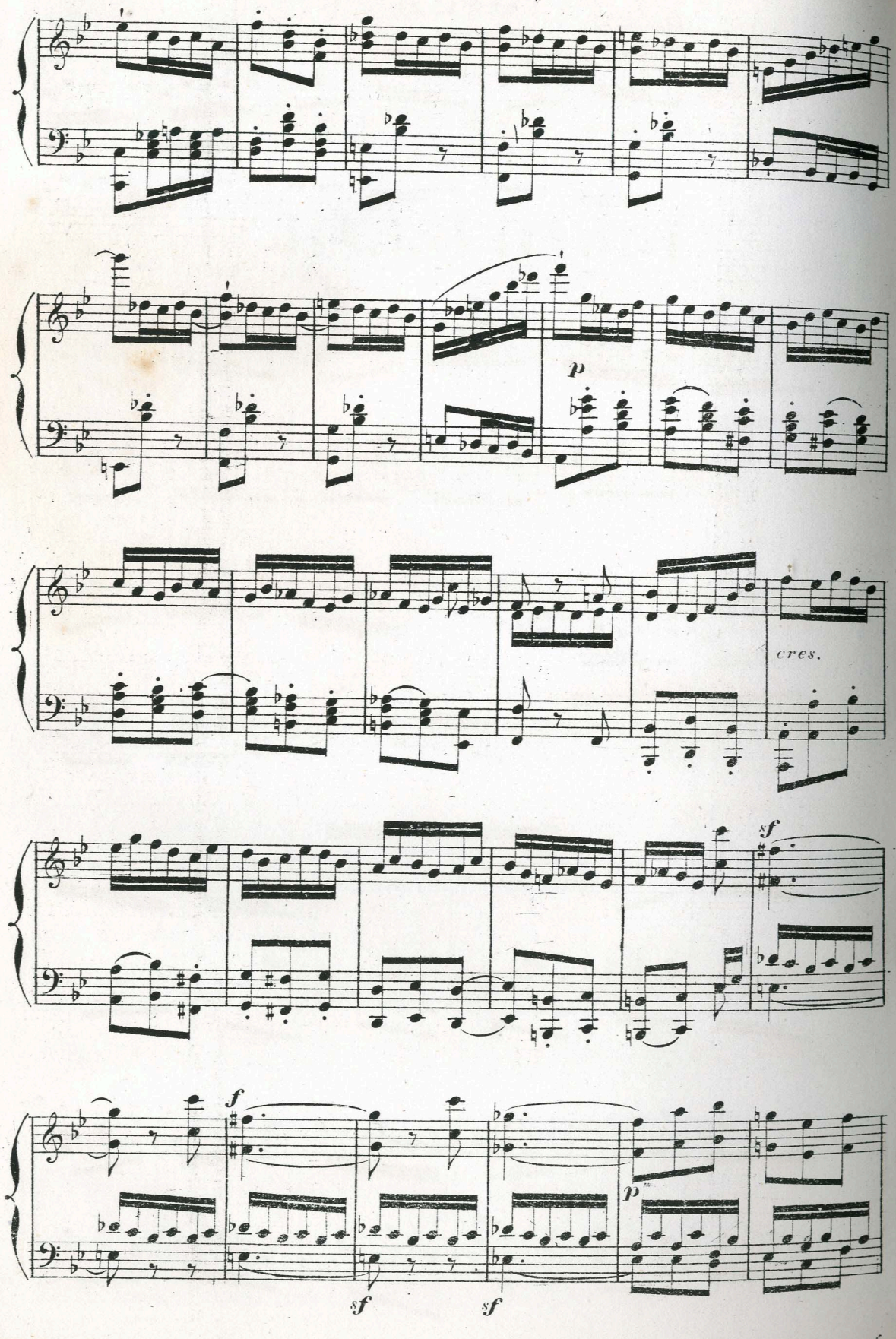
ACTE II

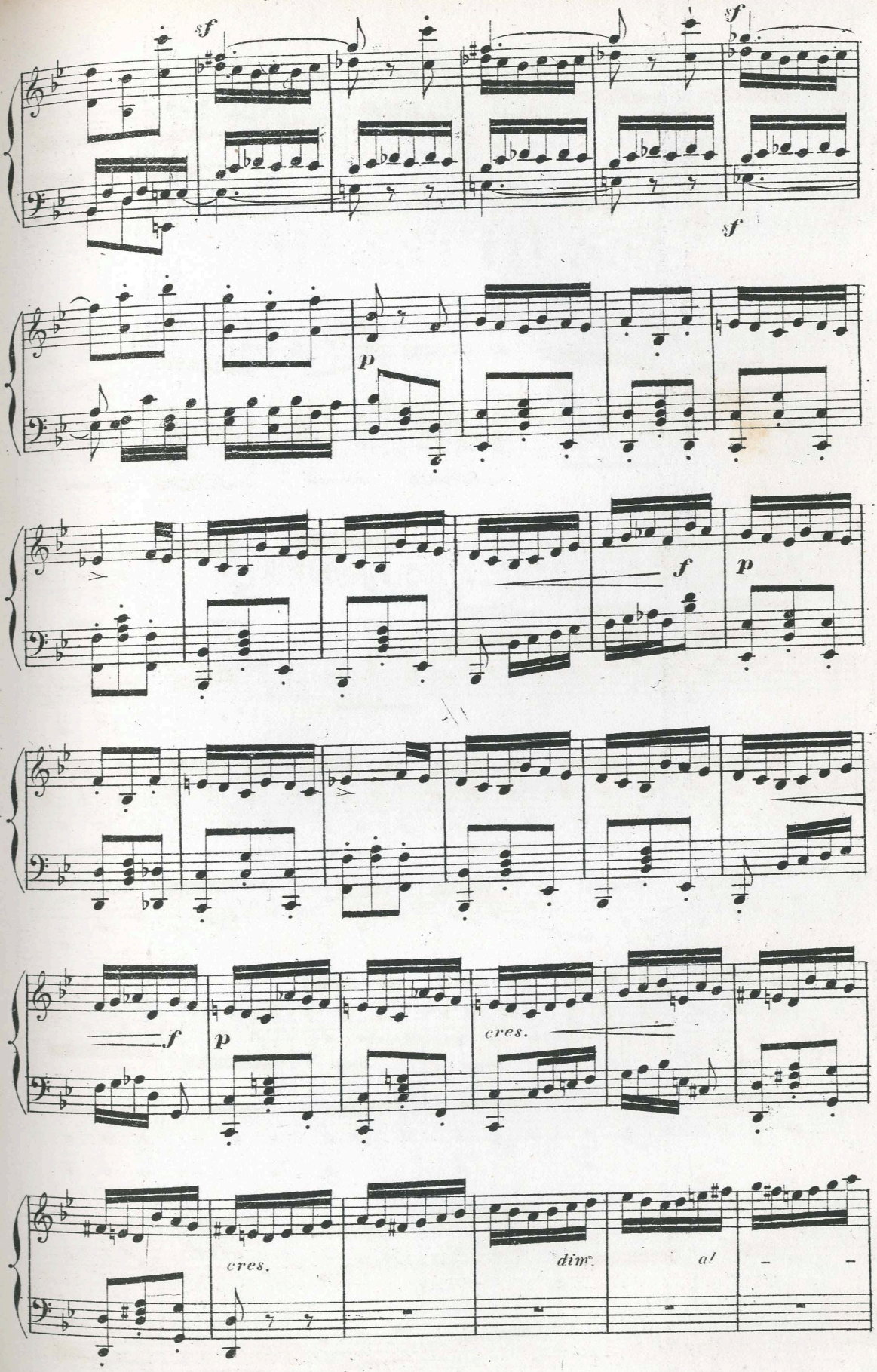
N° 1.

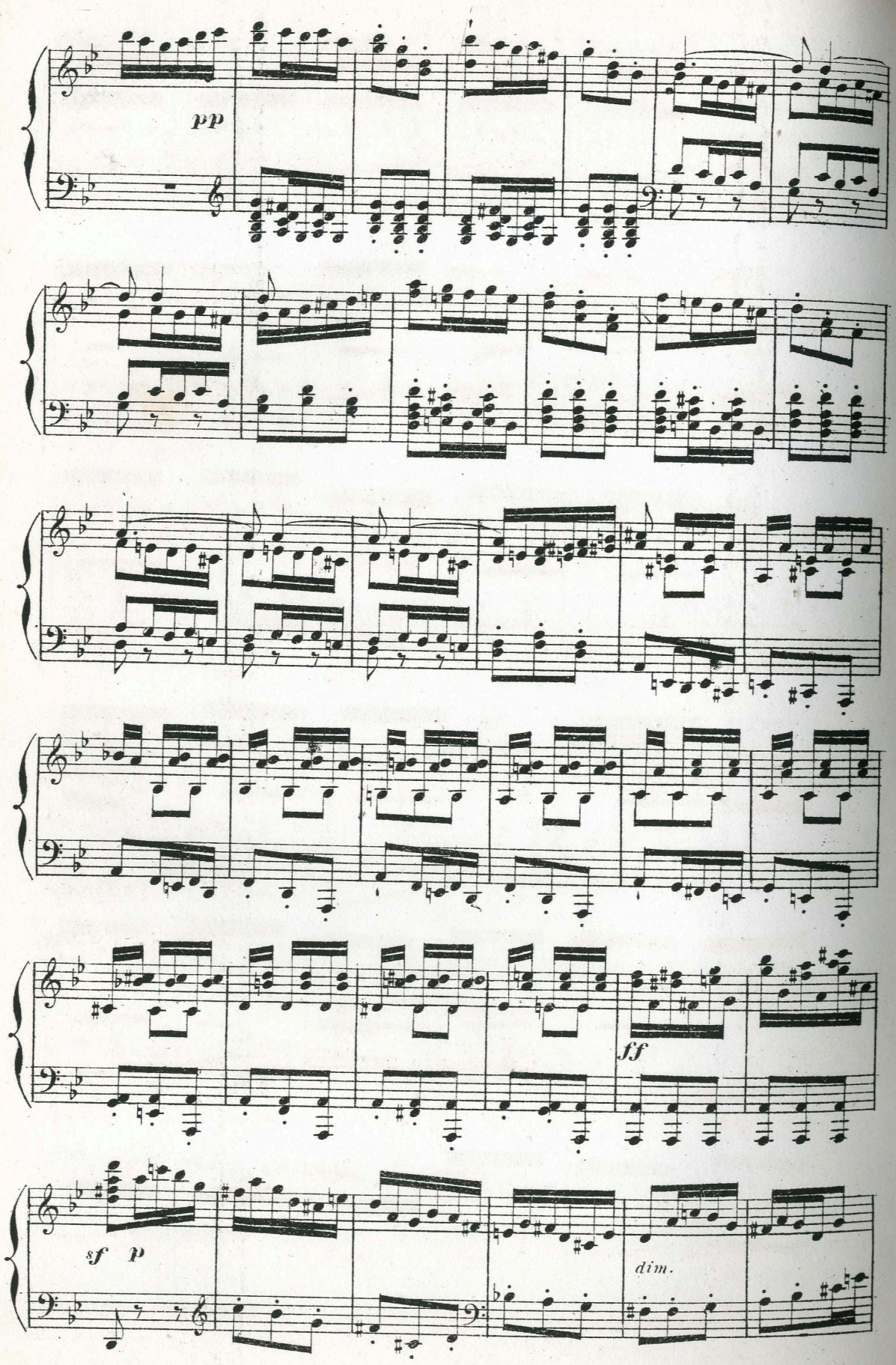
ENTR'ACTE

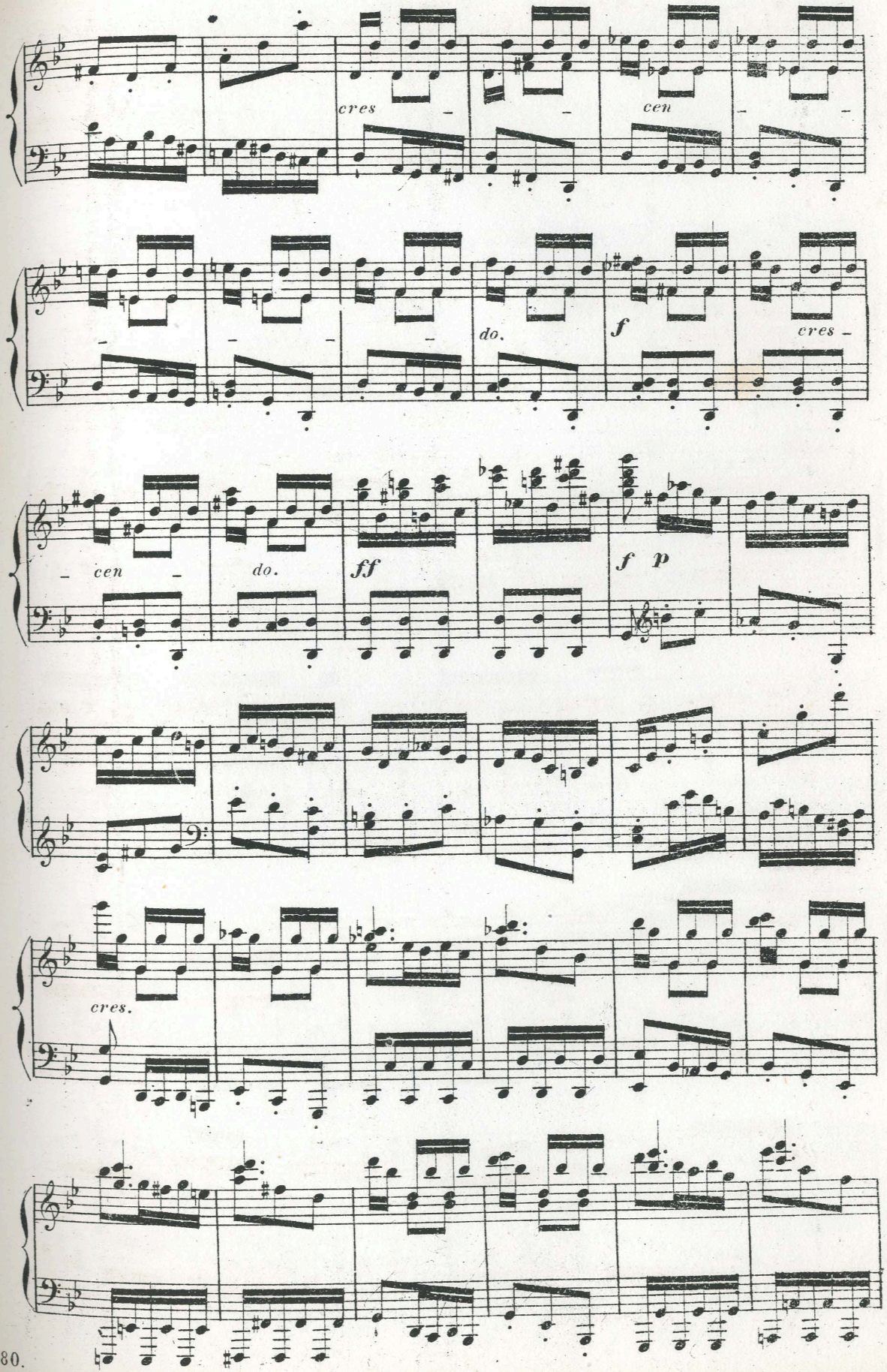
All°. molto vivace.

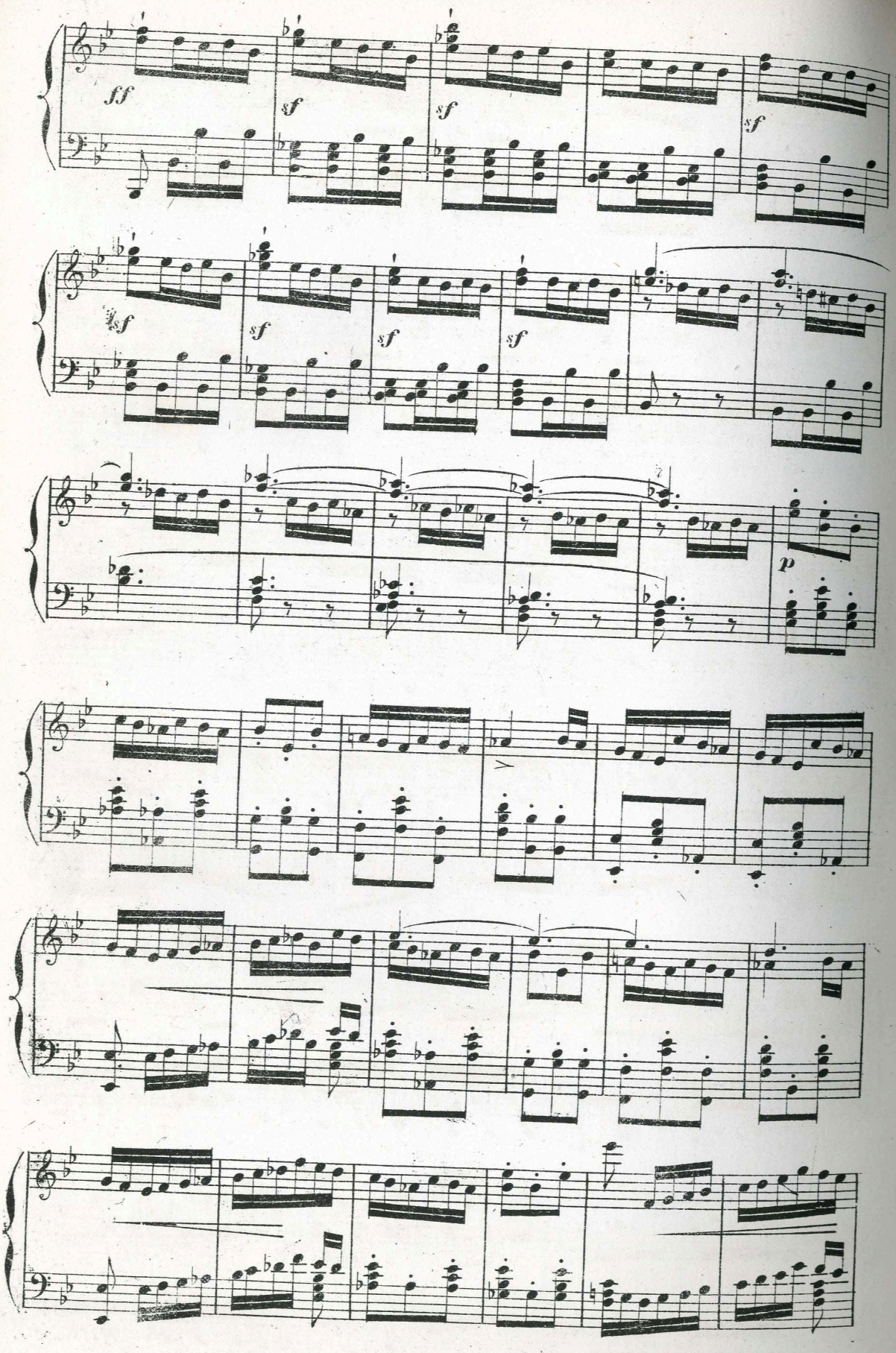


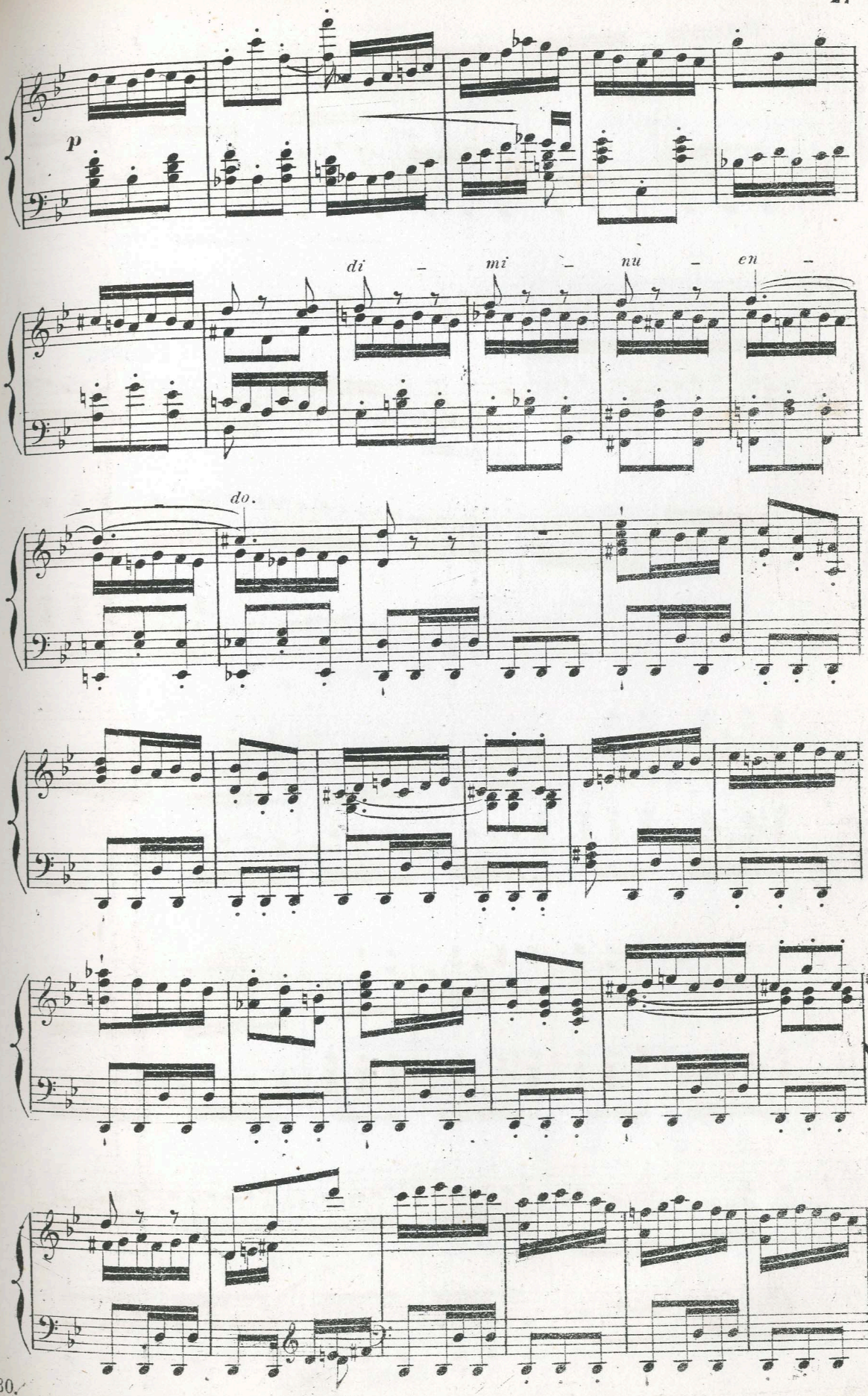

p
cres.
sf
f
sf
sf
p

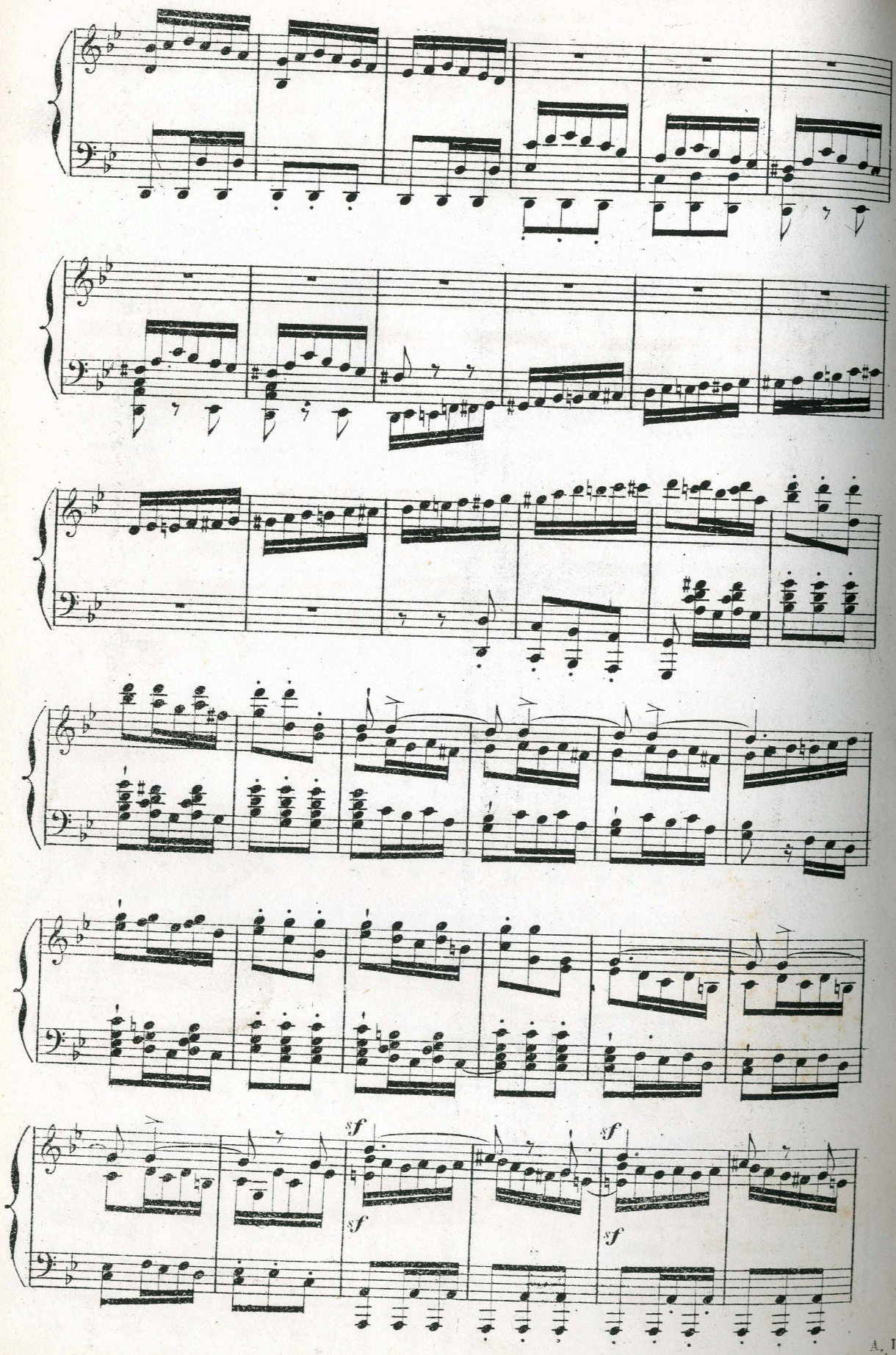

sf
sf
sf
p
f
p
f
p
cres.
cres.
dim.
a!

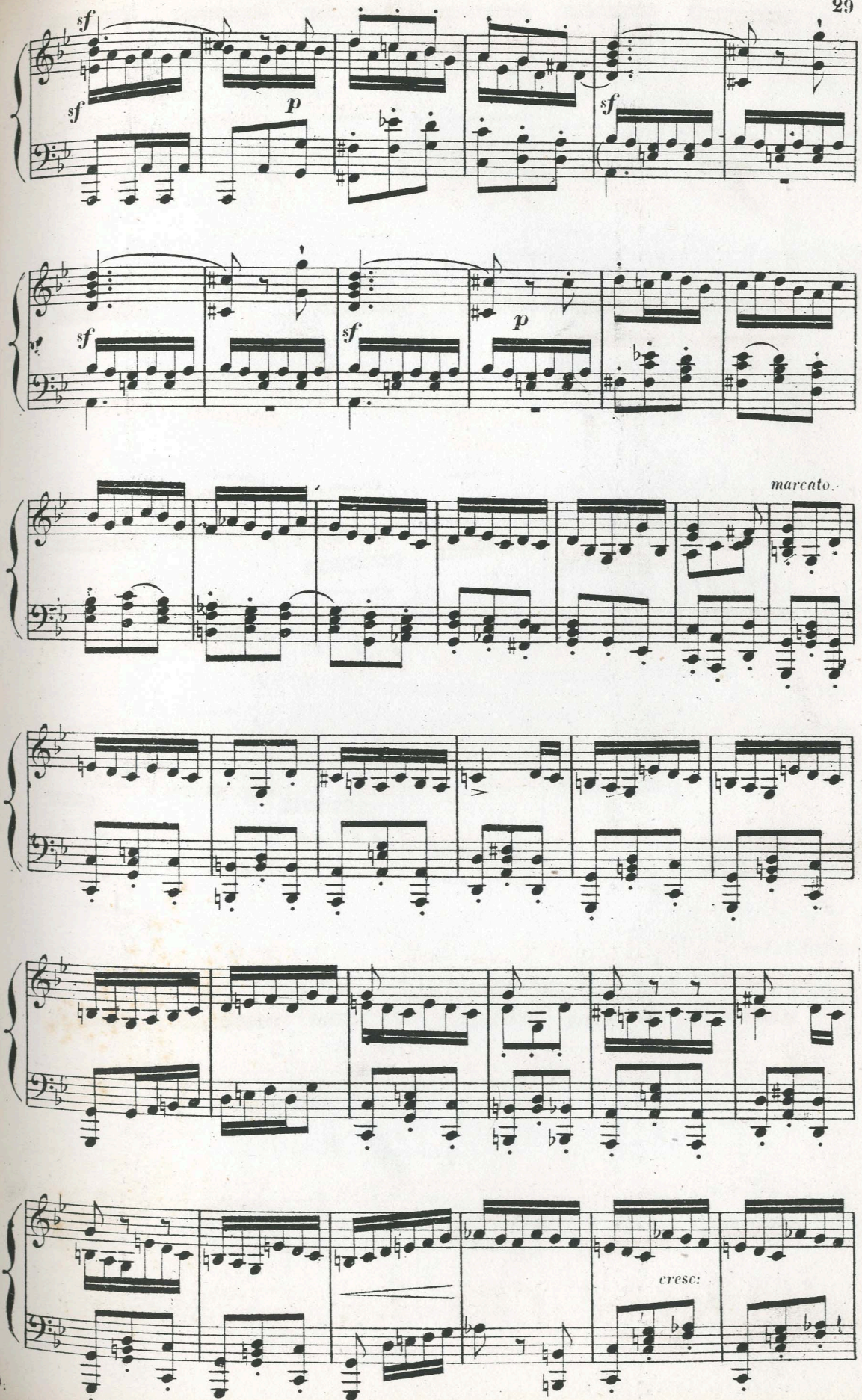

pp
ff
sf p
dim.

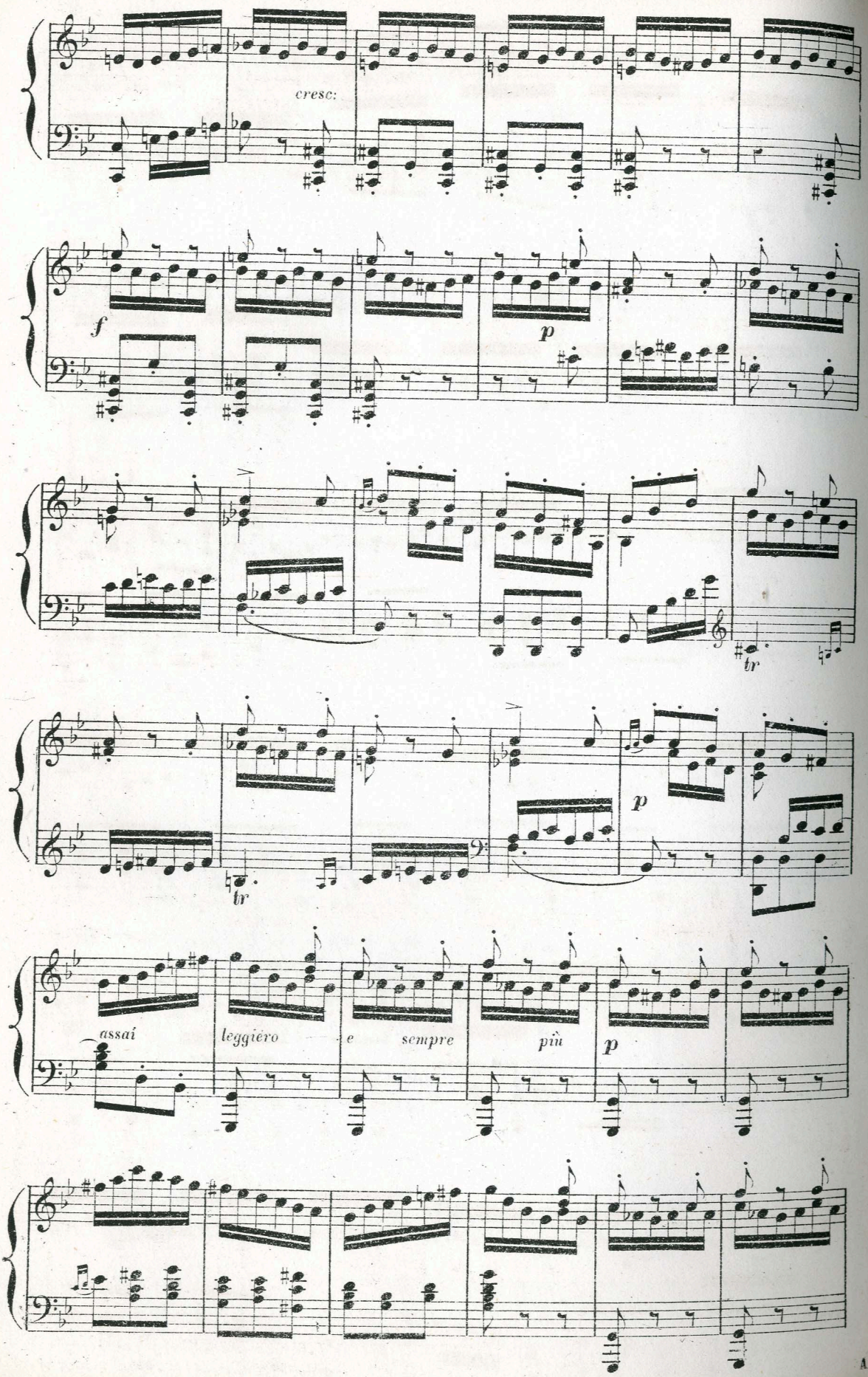

cres
cen
do.
f
cres
cen
do.
ff
f p
cres.

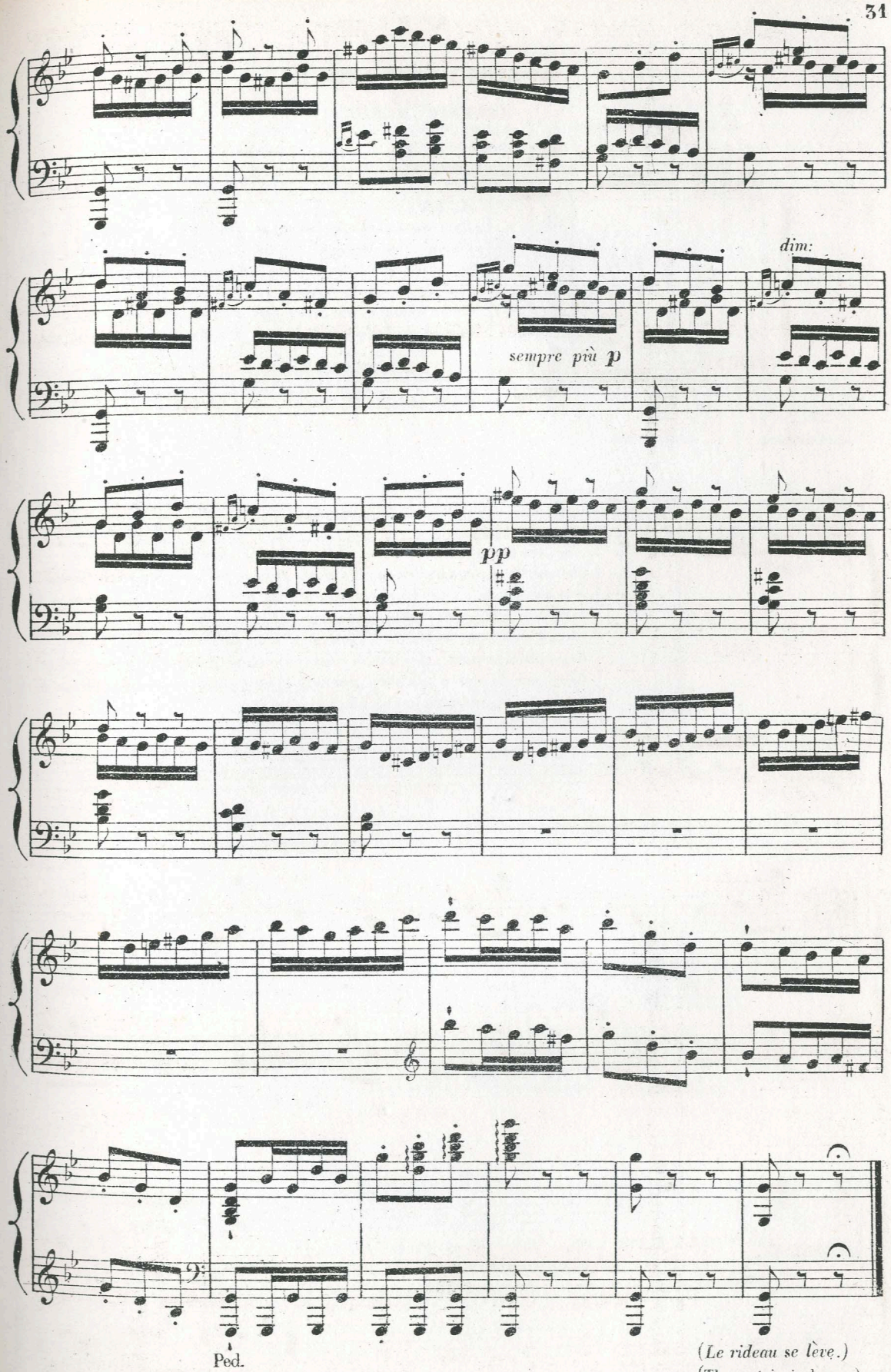

ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
p


p
di – mi – nu – en –
do.


sf
sf
sf
sf


sf
sf
p
sf
sf
sf
p
marcato.
cresc:


cresc:
f
p
tr
tr
p
assai
leggiero
e
sempre
più
p



(*Le rideau se lève.*)
(The curtain is drawn.)

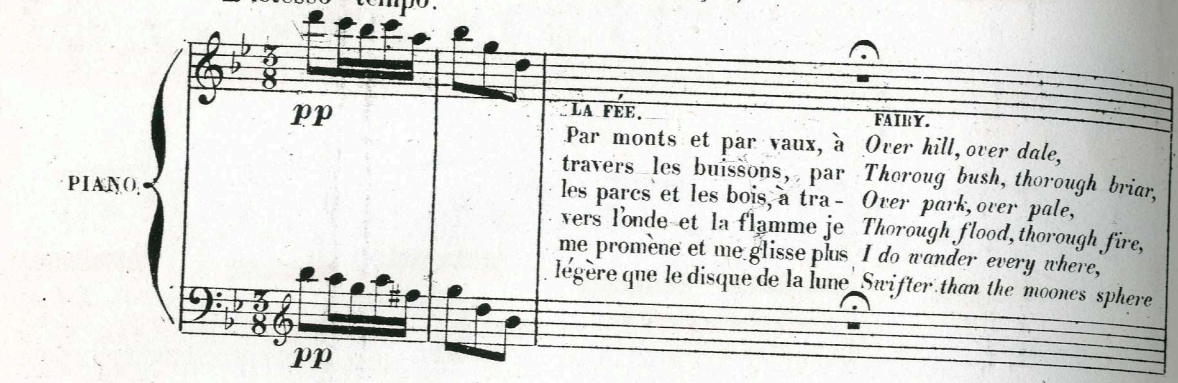
PUCK. Hola fée, où vas-tu ainsi?
PUCK. *How now, spirit! whither wander you?*

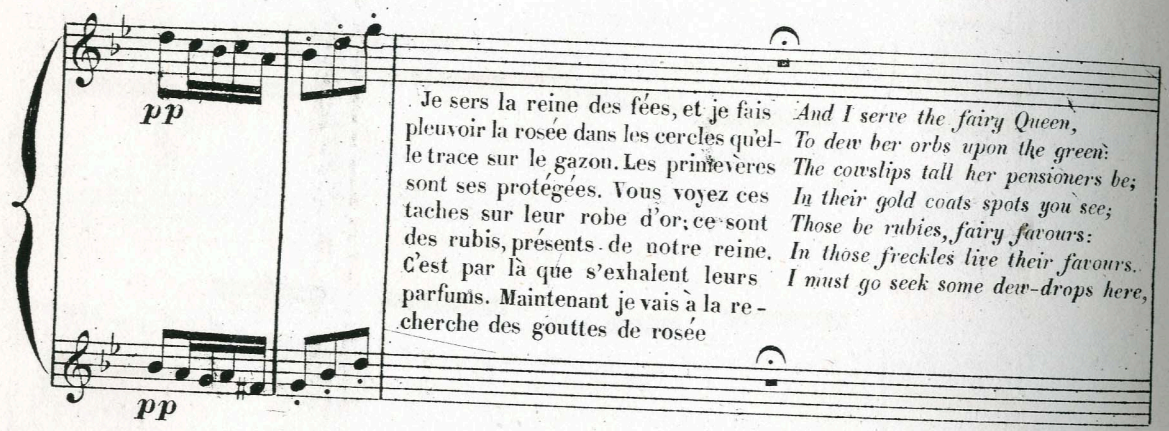
N° 2

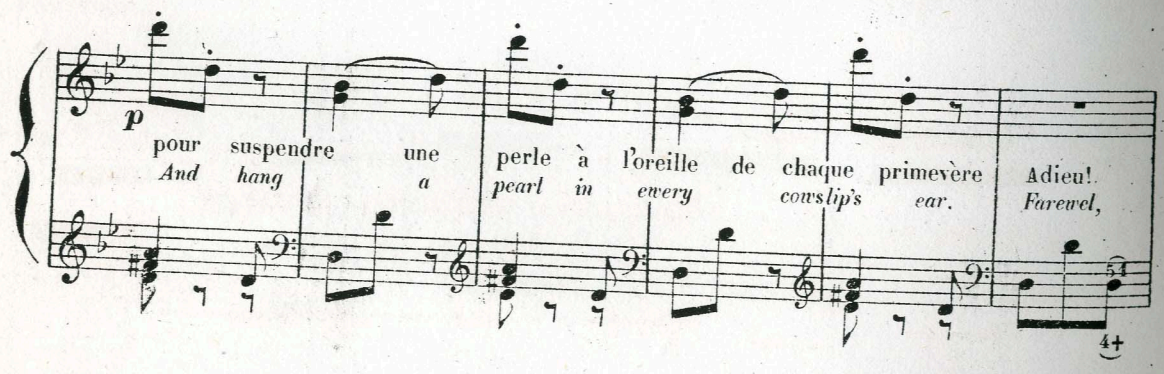
MUSIQUE SCÉNIQUE.

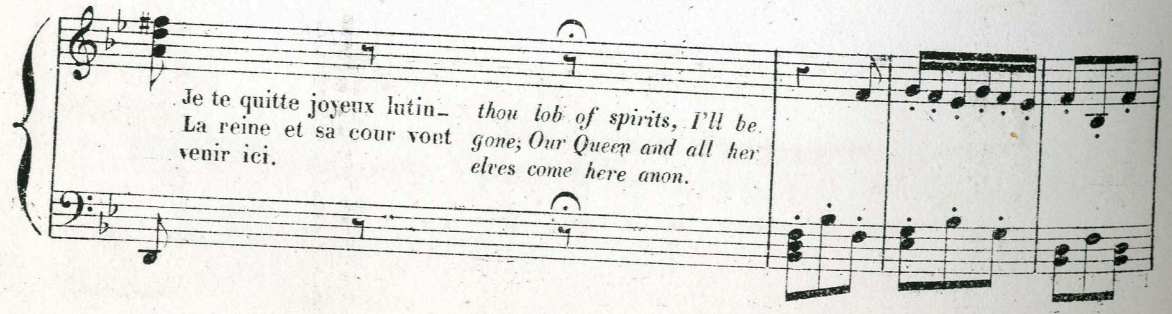
(SCENIC MUSIC.)

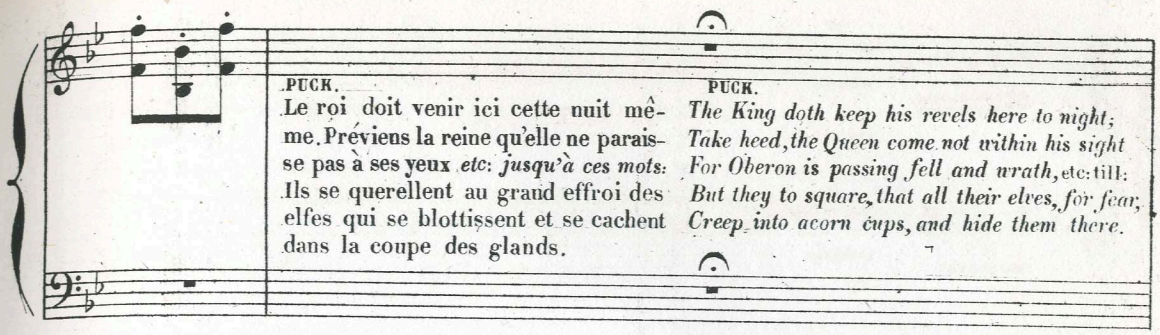
L'istesso tempo.





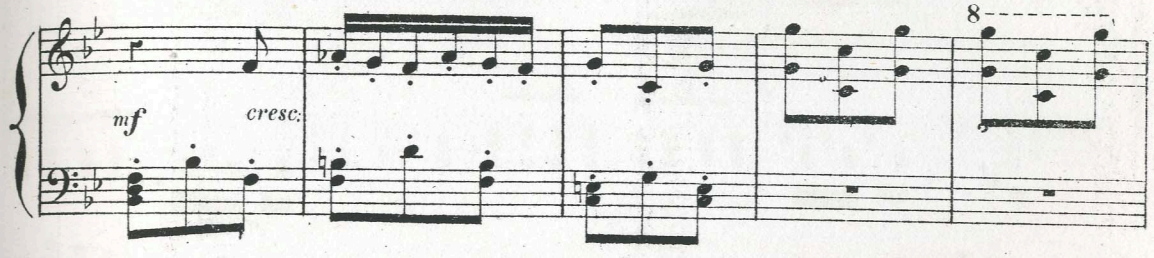


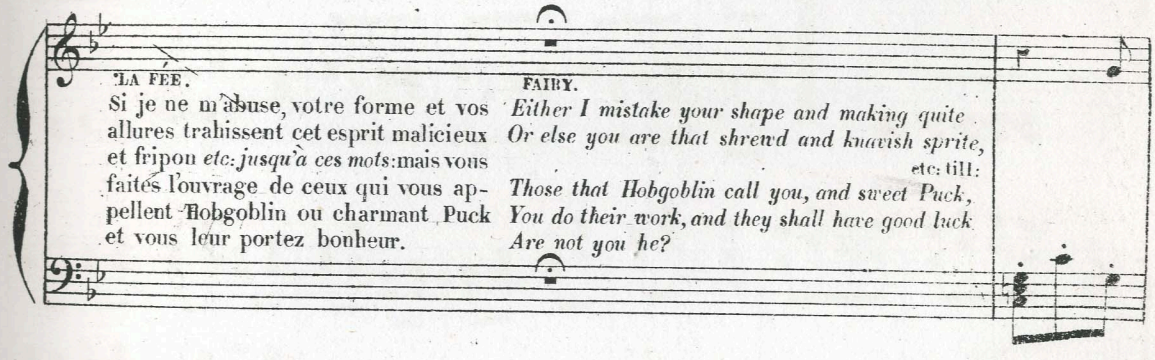




PUCK.
Le roi doit venir ici cette nuit même. Préviens la reine qu'elle ne paraisse pas à ses yeux *etc: jusqu'à ces mots:* Ils se querellent au grand effroi des elfes qui se blottissent et se cachent dans la coupe des glands.

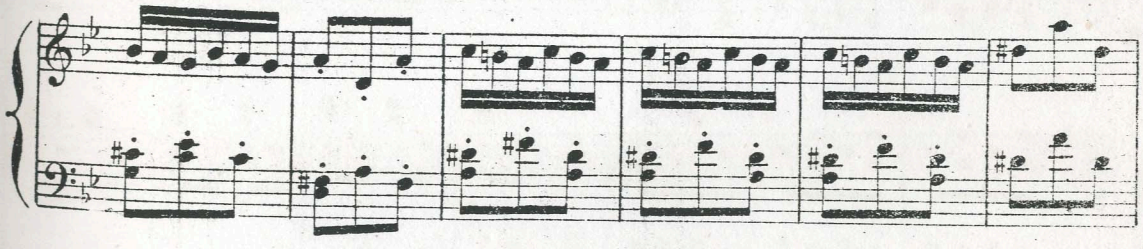
PUCK.
The King doth keep his revels here to night;
Take heed, the Queen come not within his sight
For Oberon is passing fell and wrath, etc: till:
But they to square, that all their elves, for fear,
Creep into acorn cups, and hide them there.

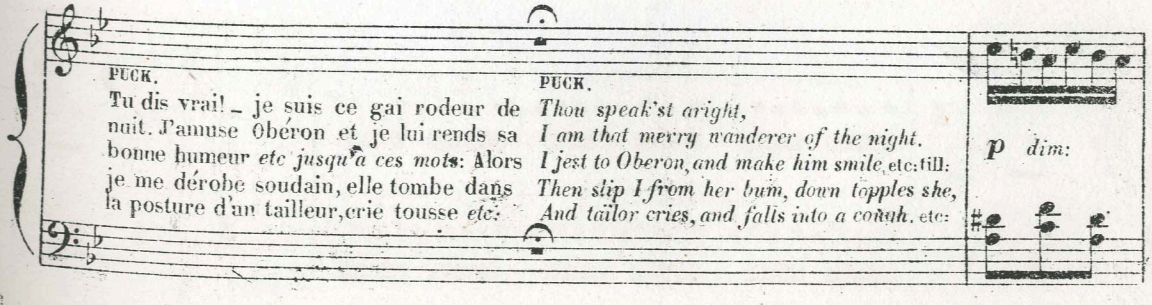




LA FEE.
Si je ne m'abuse, votre forme et vos allures trahissent cet esprit malicieux et fripon *etc: jusqu'à ces mots:* mais vous faites l'ouvrage de ceux qui vous appellent Hobgoblin ou charmant Puck et vous leur portez bonheur.

FAIRY.
Either I mistake your shape and making quite
Or else you are that shrewd and knavish sprite,
etc: till:
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,
You do their work, and they shall have good luck
Are not you he?

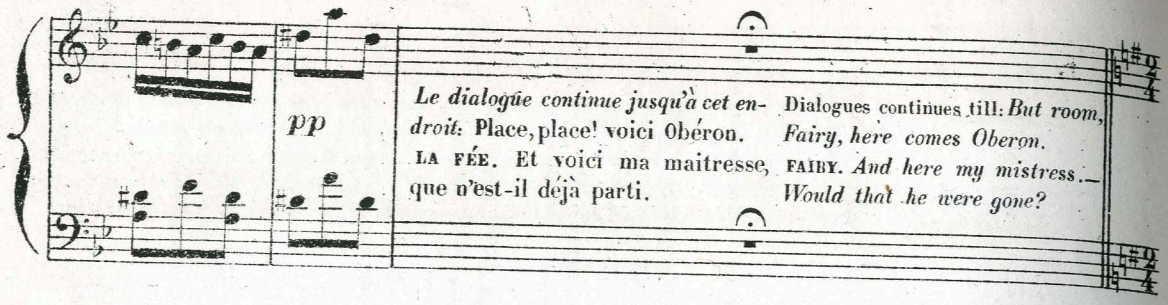




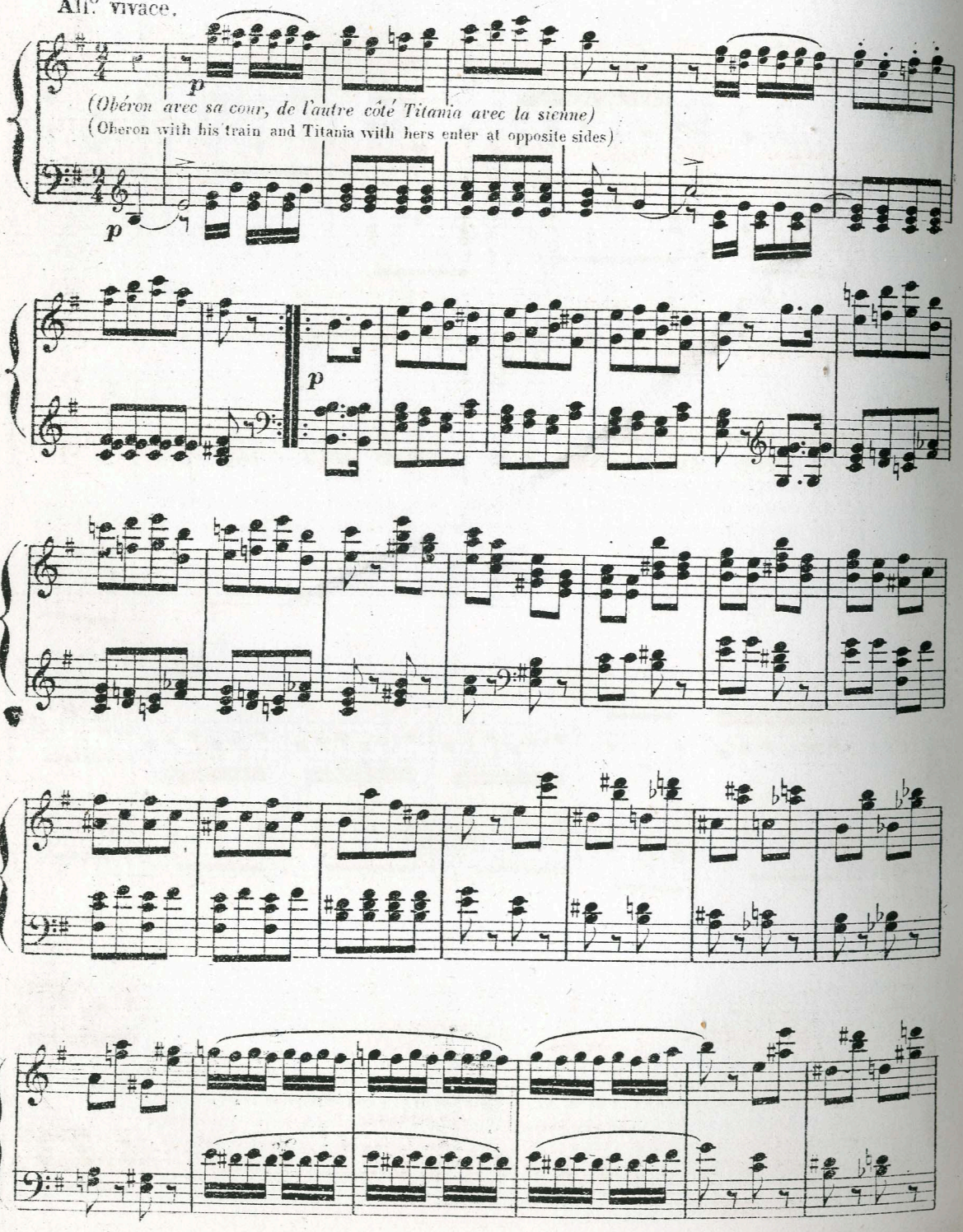
PUCK.
Tu dis vrai! – je suis ce gai rodeur de nuit. J'amuse Obéron et je lui rends sa bonne humeur *etc jusqu'à ces mots:* Alors je me dérobe soudain, elle tombe dans la posture d'un tailleur, crie tousse *etc:*

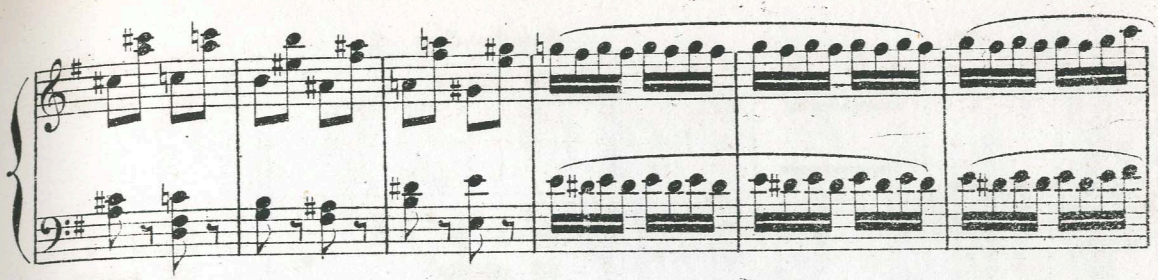
PUCK.
Thou speak'st aright,
I am that merry wanderer of the night.
I jest to Oberon, and make him smile, etc: till:
Then slip I from her bum, down topples she,
And tailor cries, and falls into a cough. etc:

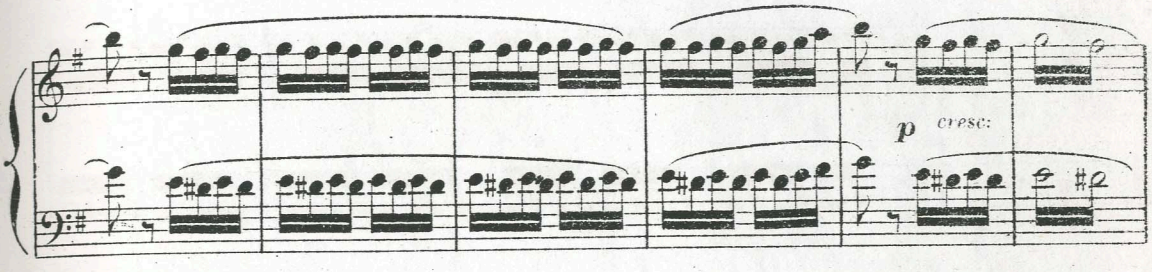
p dim:

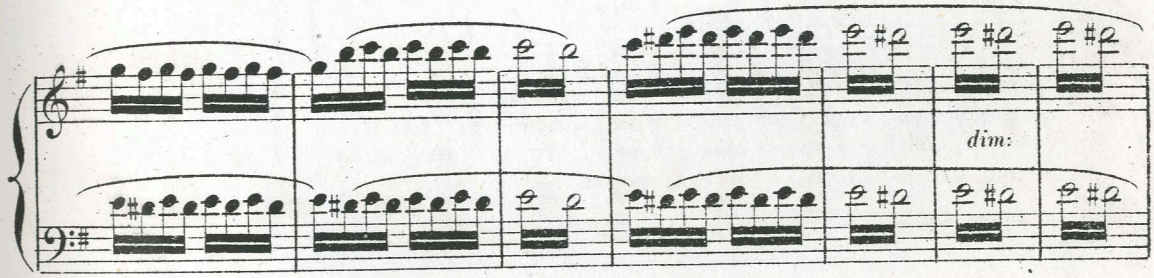

pp
Le dialogue continue jusqu'à cet endroit: Place, place! voici Obéron.
LA FÉE. Et voici ma maitresse, que n'est-il déjà parti.
Dialogues continues till: But room, Fairy, here comes Oberon.
FAIRY. And here my mistress.— Would that he were gone?

All.o vivace.


p
(Obéron avec sa cour, de l'autre côté Titania avec la sienne)
(Oberon with his train and Titania with hers enter at opposite sides)
p
p







p

OBÉRON. Funeste rencontre au clair de lune fière Titania!

La scène continue.

OBERON. *Ill meet by moonlight, proud Titania* etc:

OBÉRON. Jusqu'à quand comptez-vous rester dans cette forêt?

TITANIA. Mais sans doute jusqu'après les noces de Thésée.

etc: jusqu'à cette réplique:

TITANIA. Pas pour ton royaume entier – Partons mes fées! Si je restais plus longtemps ma colère éclaterait.

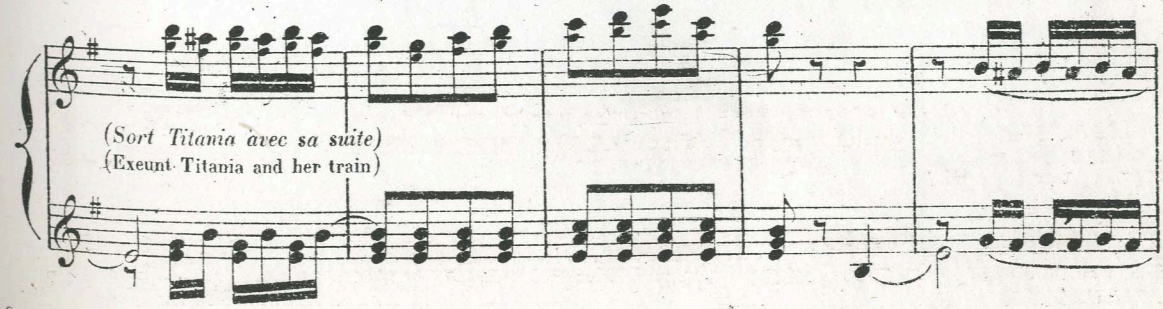
OBERON *How long within this wood intend you stay?*

TITANIA. *Perchance, till after Theseus' wedding day* etc: till:

Not for thy kingdom. – Fairies, away!

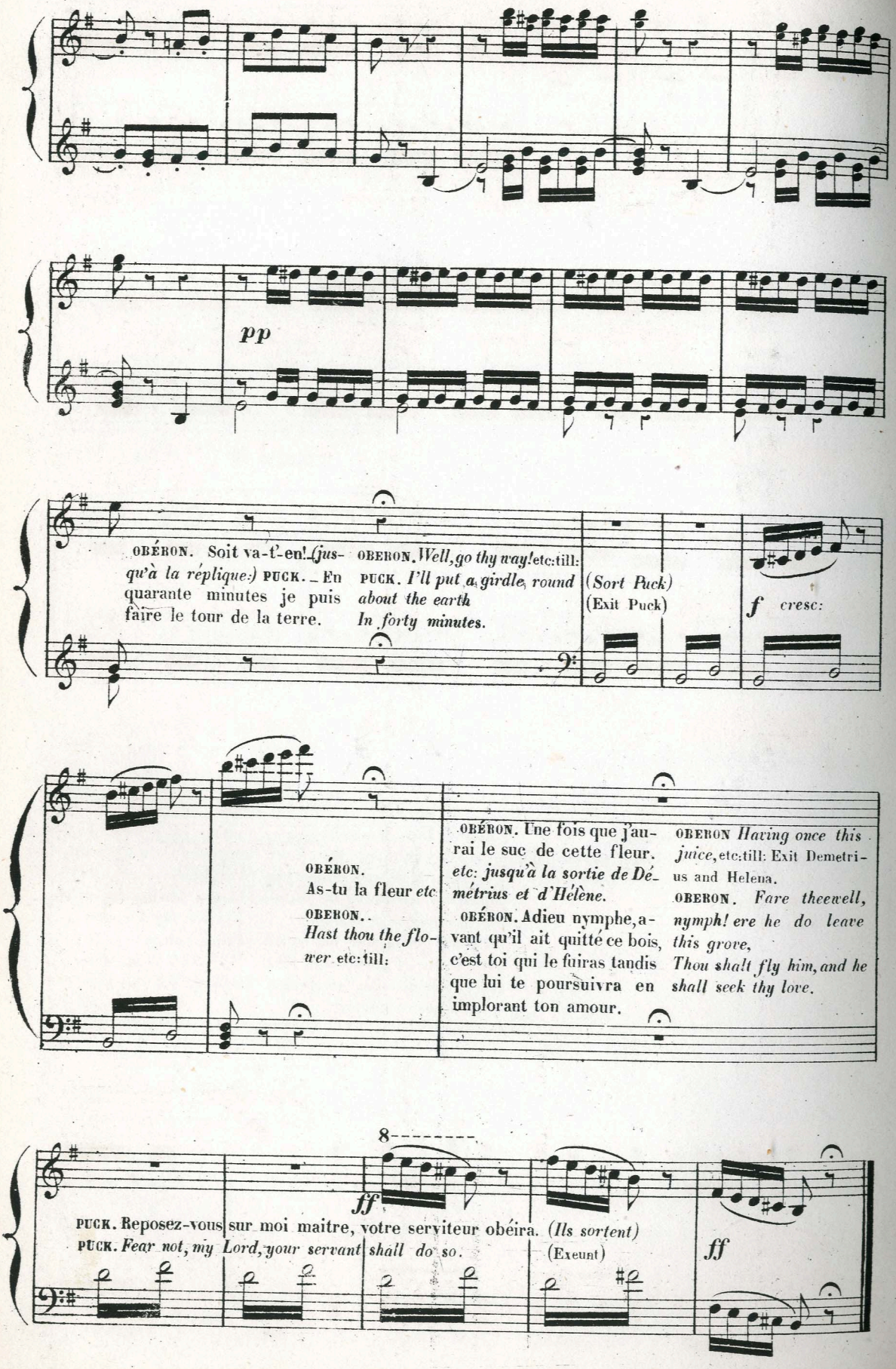
Whe shall chide down – right, if I longer stay.

p



(Sort Titania avec sa suite)

(Exeunt Titania and her train)

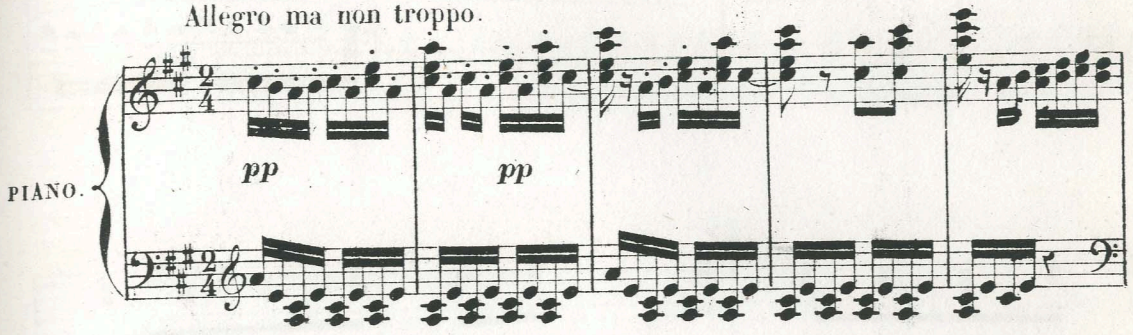

pp
OBÉRON. Soit va-t'-en! (jusqu'à la réplique:) PUCK. En quarante minutes je puis faire le tour de la terre.
OBERON. Well, go thy way! etc: till:
PUCK. I'll put a girdle round about the earth In forty minutes.
(Sort Puck)
(Exit Puck)
f cresc:
OBÉRON. As-tu la fleur etc
OBERON. Hast thou the flower etc: till:
OBÉRON. Une fois que j'aurai le suc de cette fleur. etc: jusqu'à la sortie de Démétrius et d'Hélène.
OBÉRON. Adieu nymphe, avant qu'il ait quitté ce bois, c'est toi qui le fuiras tandis que lui te poursuivra en implorant ton amour.
OBERON Having once this juice, etc: till: Exit Demetrius and Helena.
OBERON. Fare theewell, nymph! ere he do leave this grove, Thou shalt fly him, and he shall seek thy love.
8
ff
PUCK. Reposez-vous sur moi maitre, votre serviteur obéira. (Ils sortent)
PUCK. Fear not, my Lord, your servant shall do so. (Exeunt)
ff

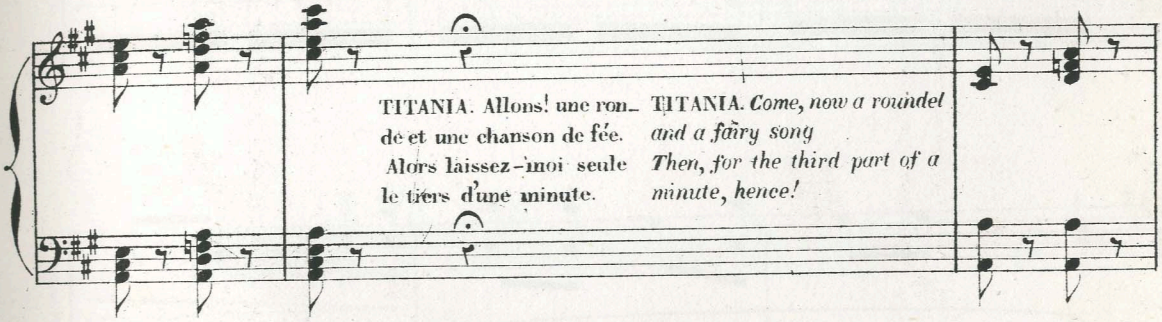
N° 3.

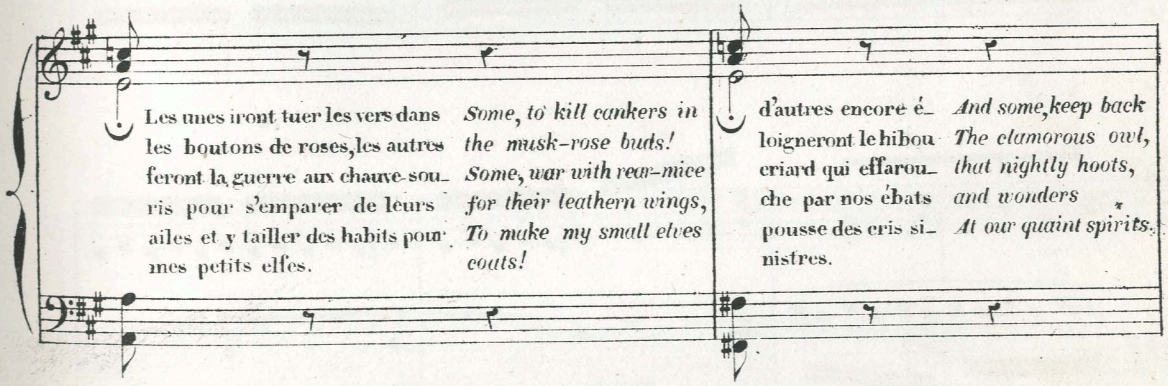
CHANSON et CHŒUR DE FÉES.

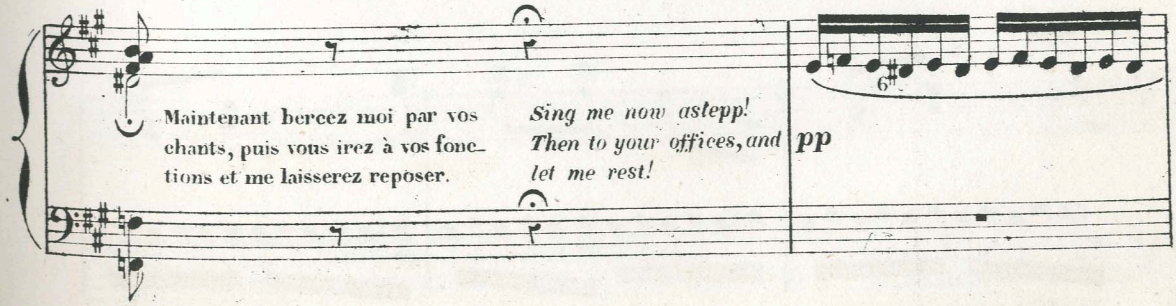
(SONG AND FAIRY'S CHORUS)

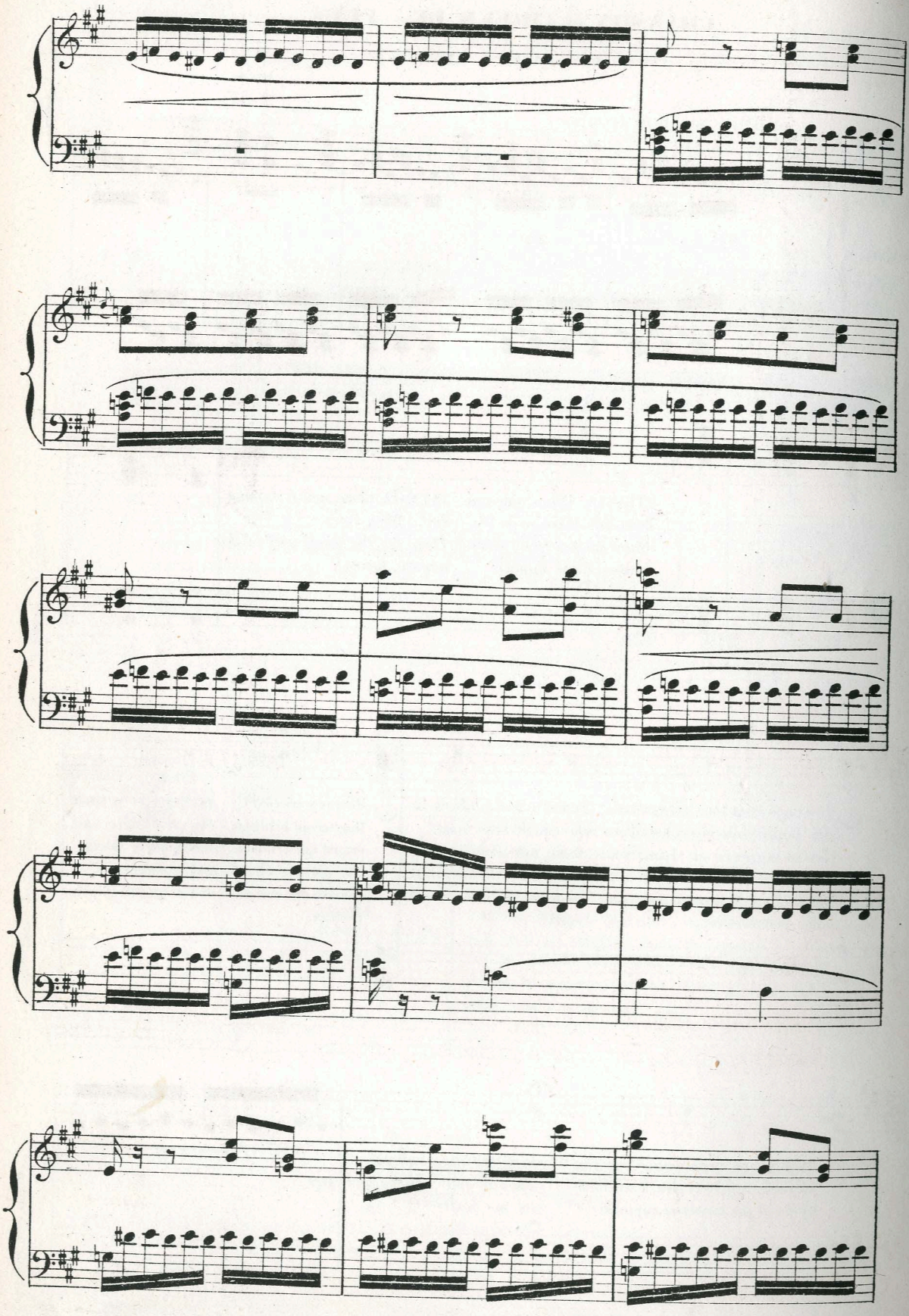
Allegro ma non troppo.

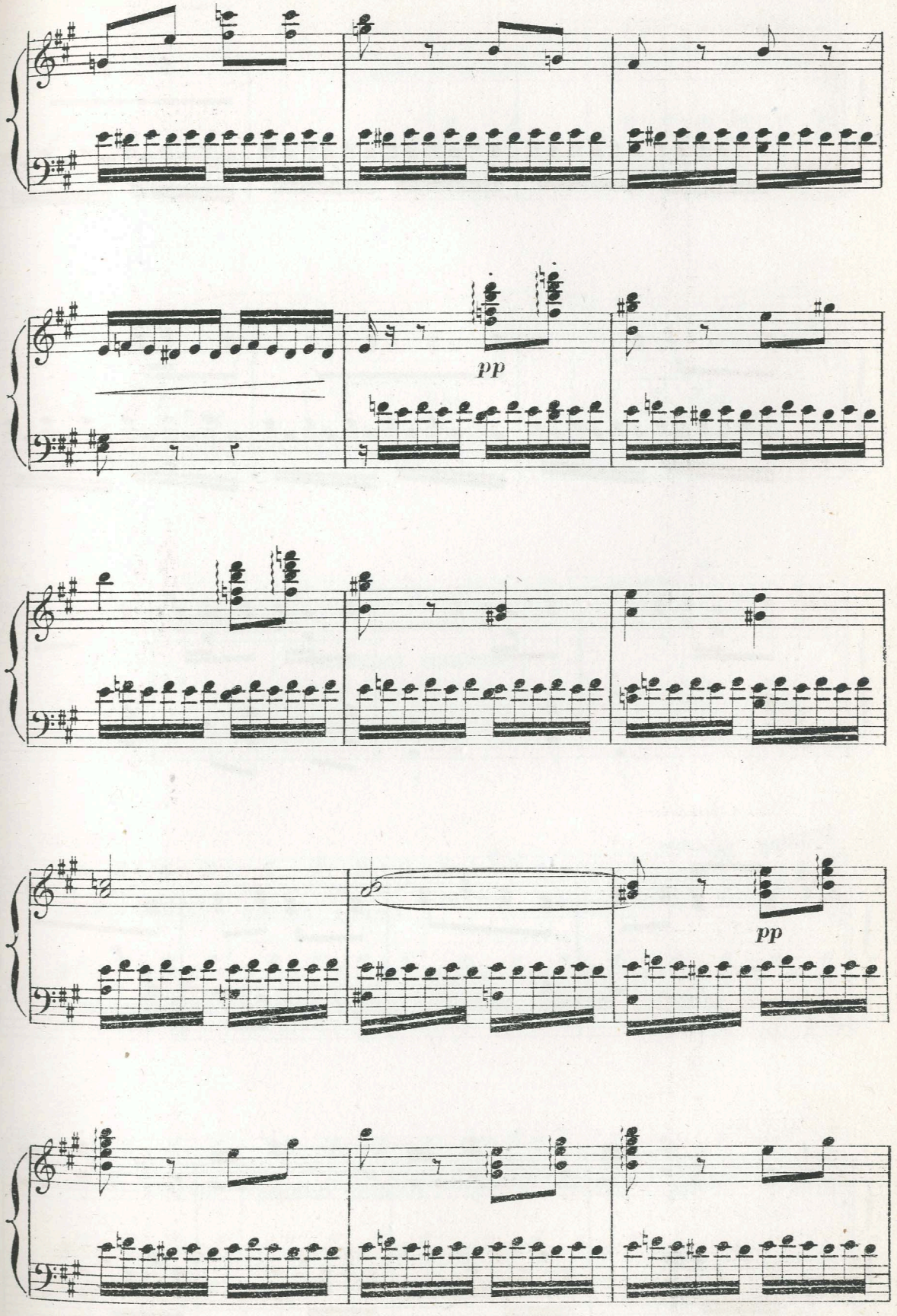


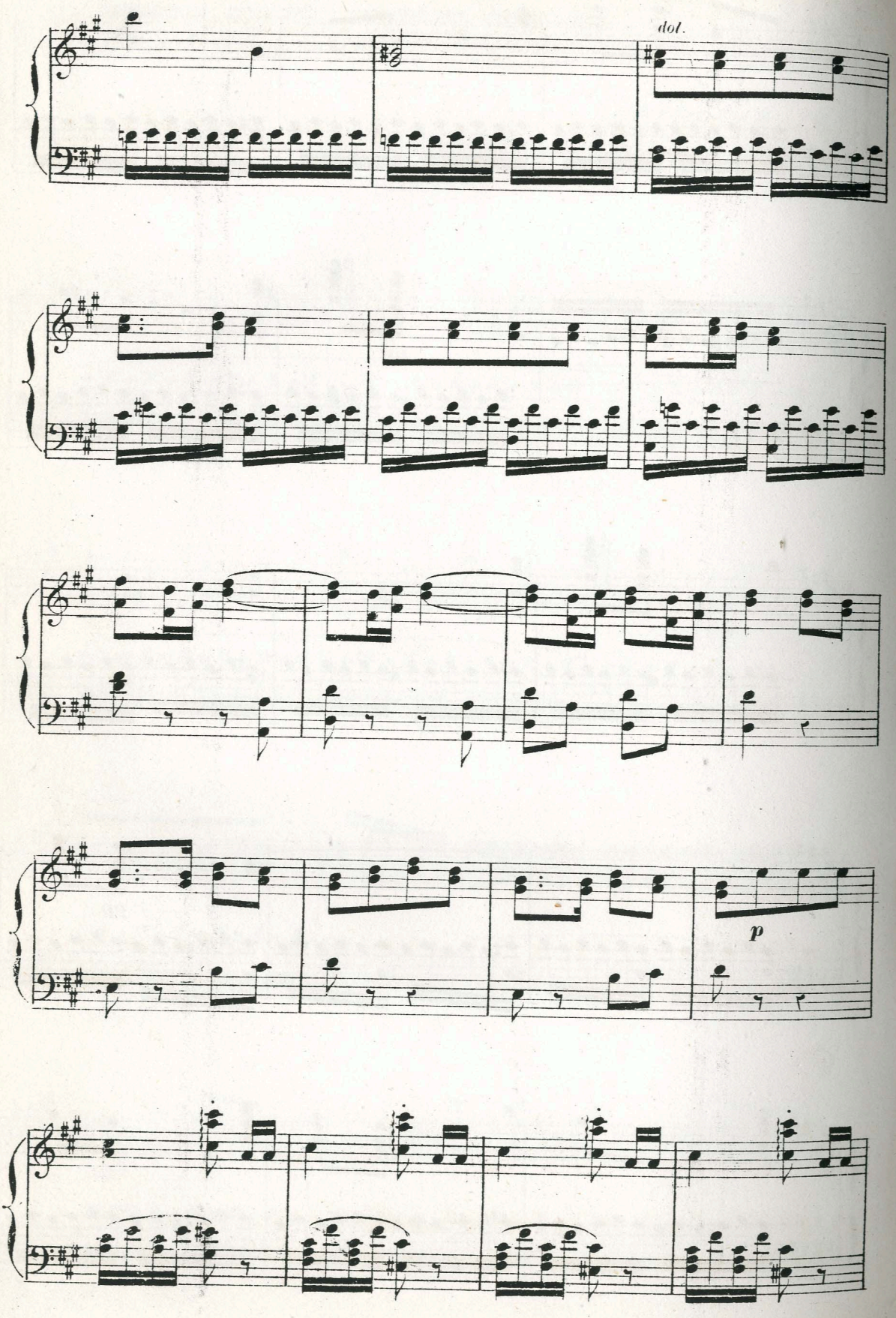


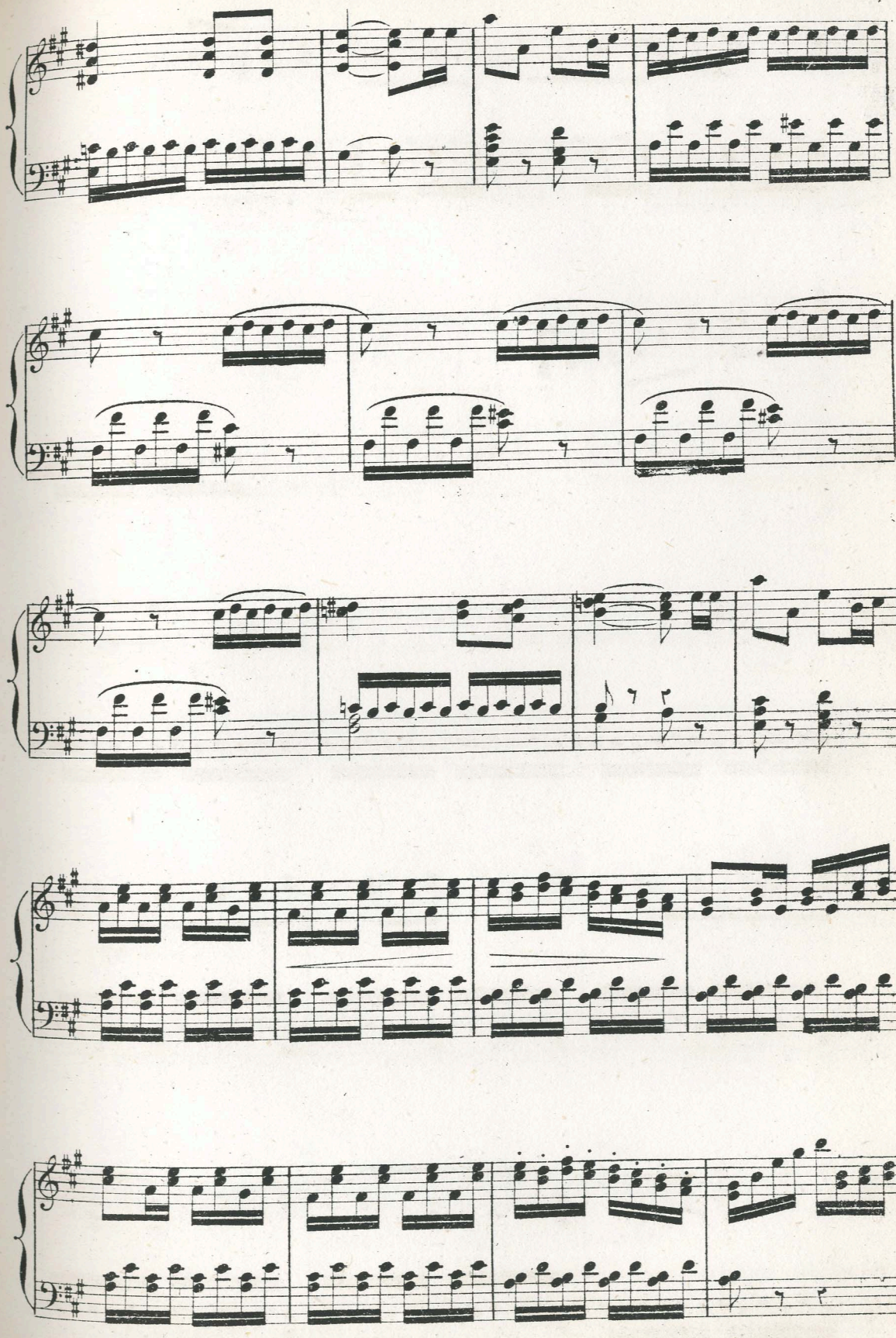


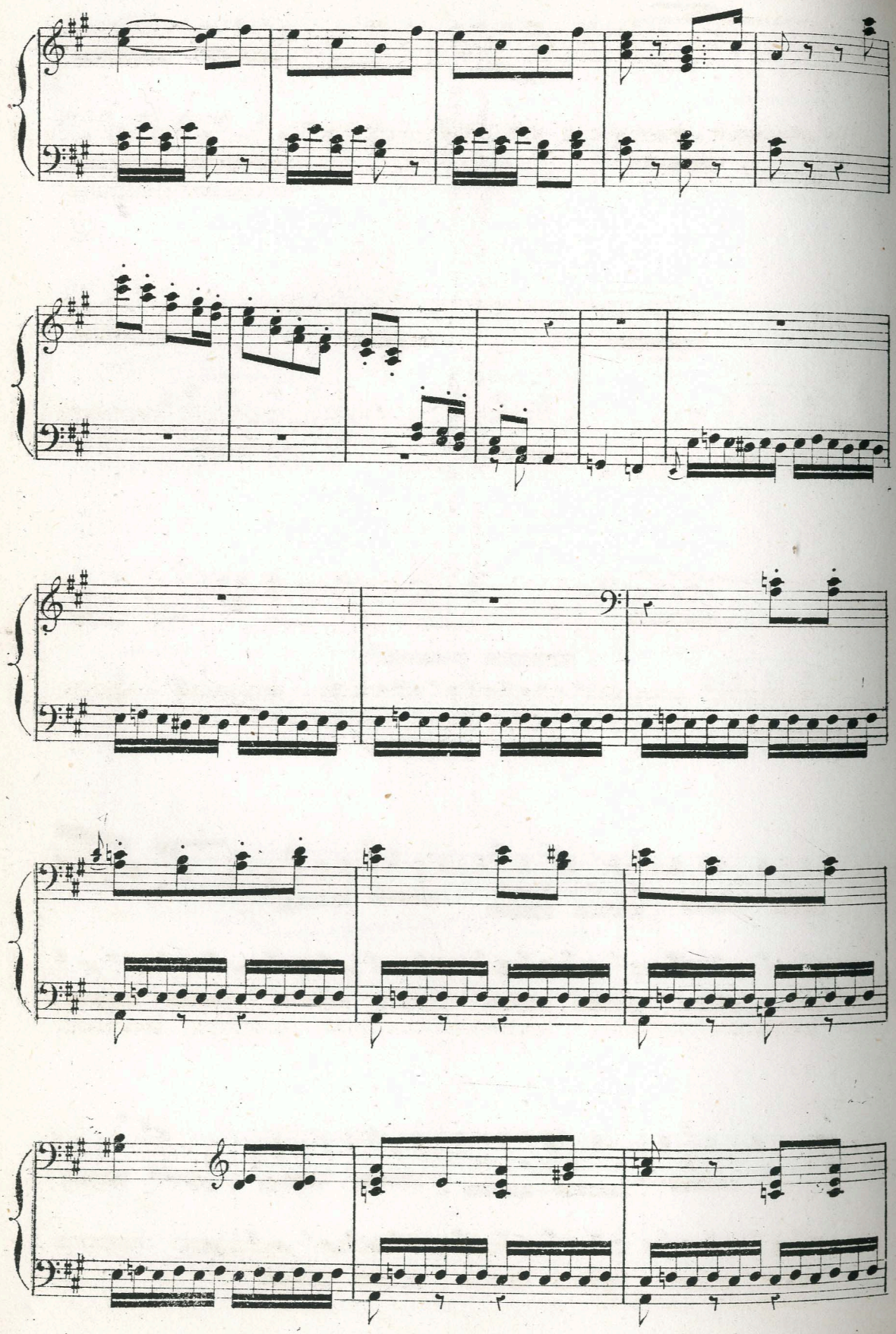


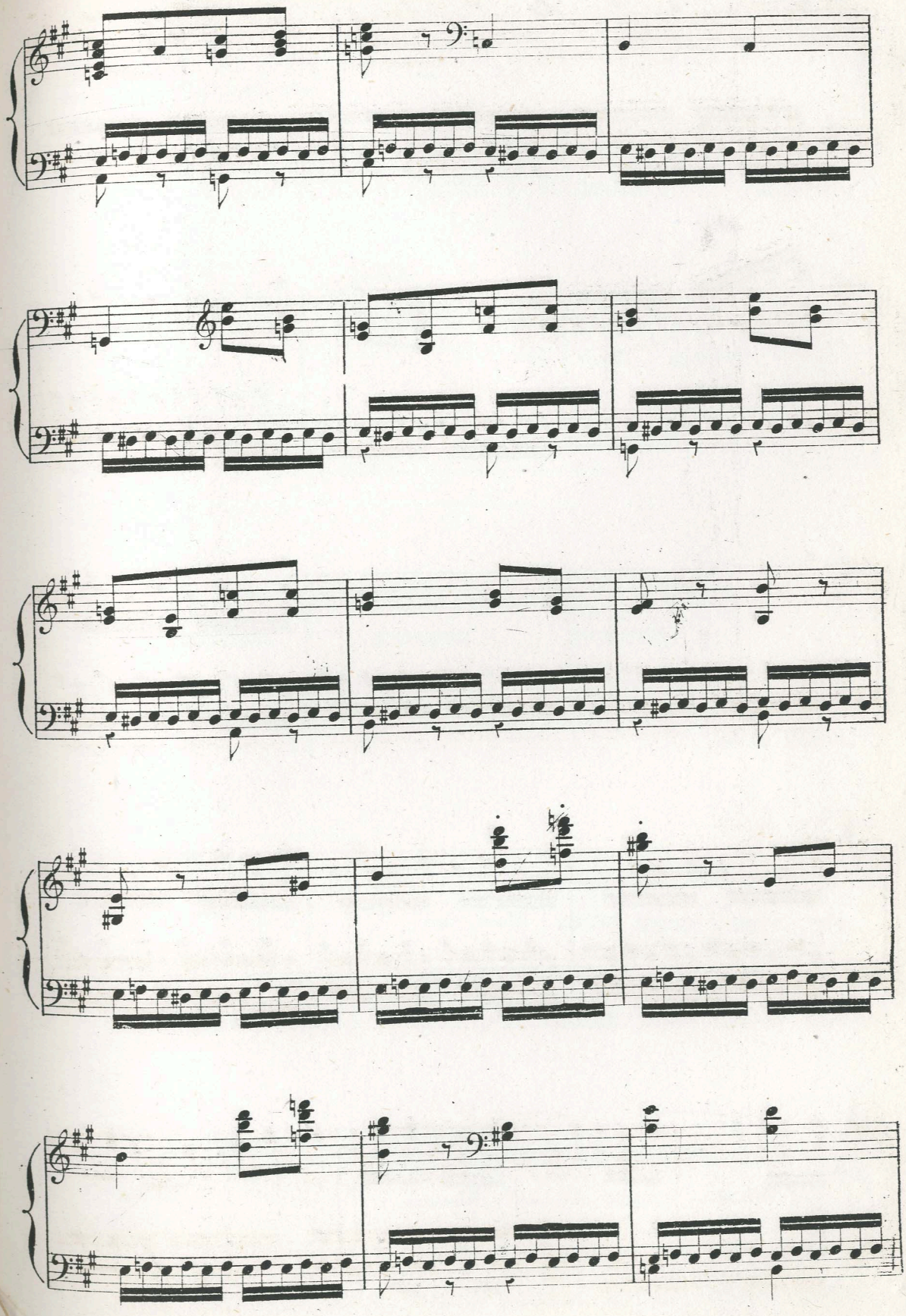



pp
pp

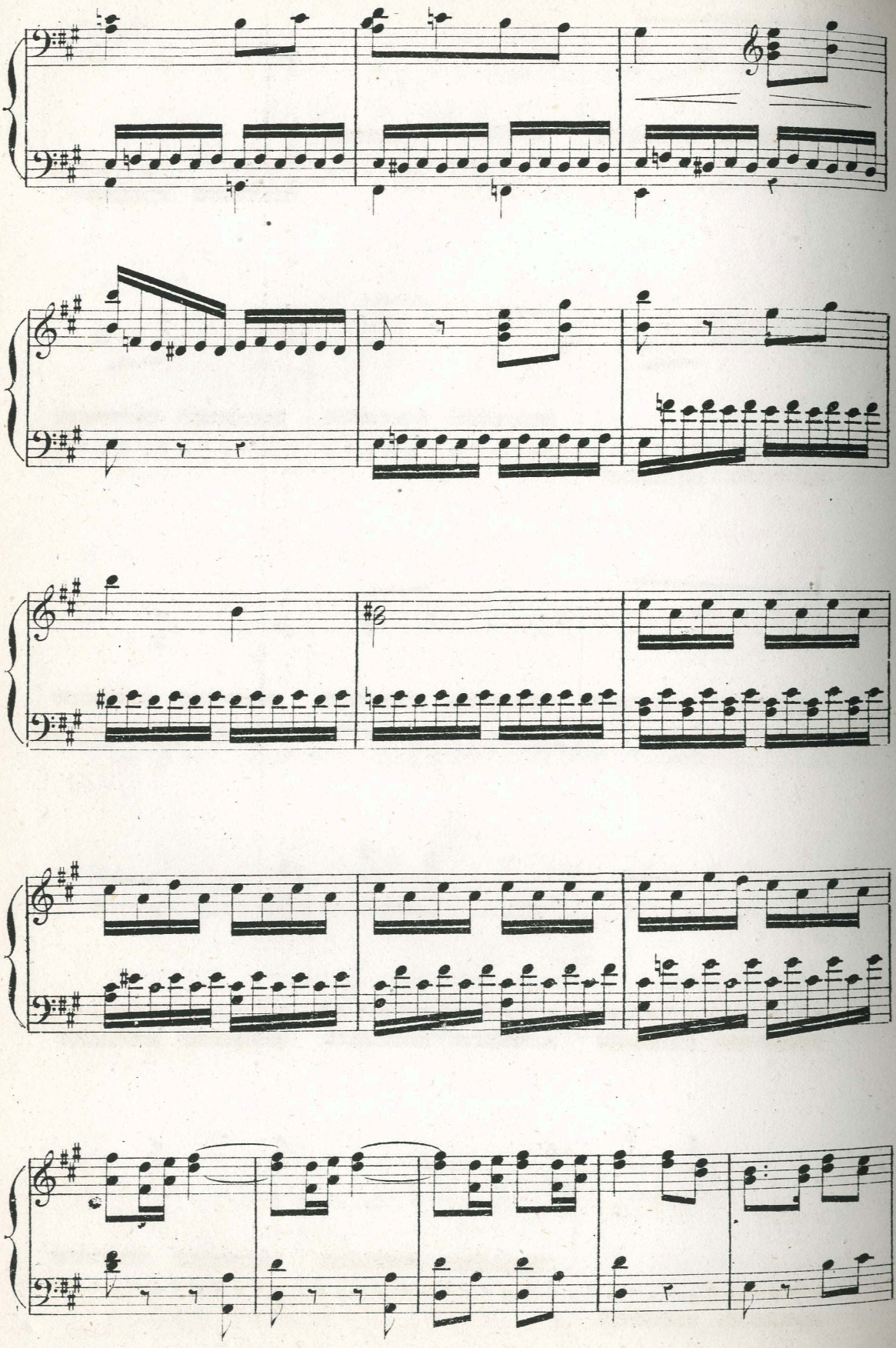

dol.
p

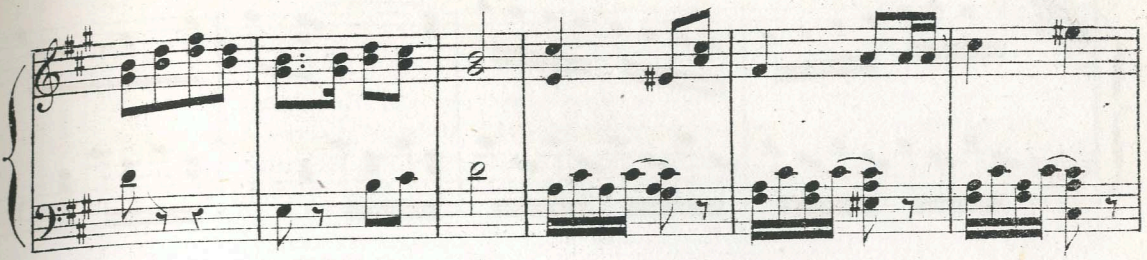


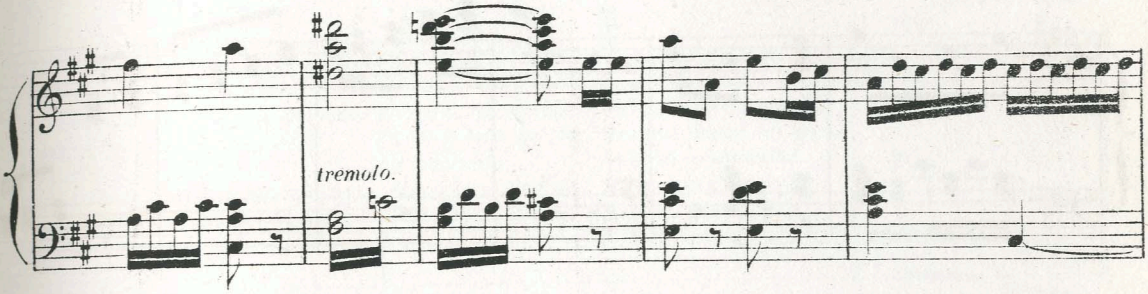


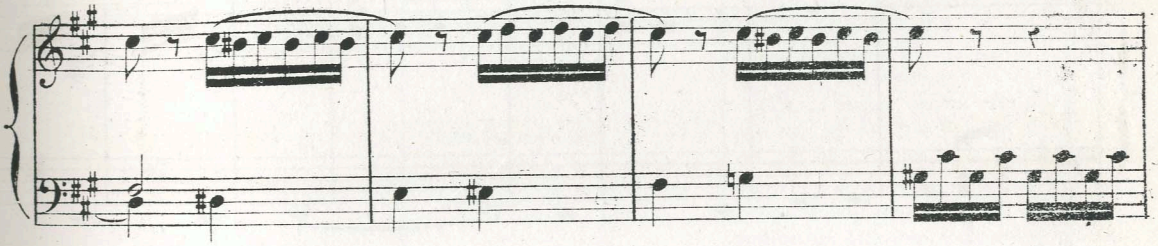


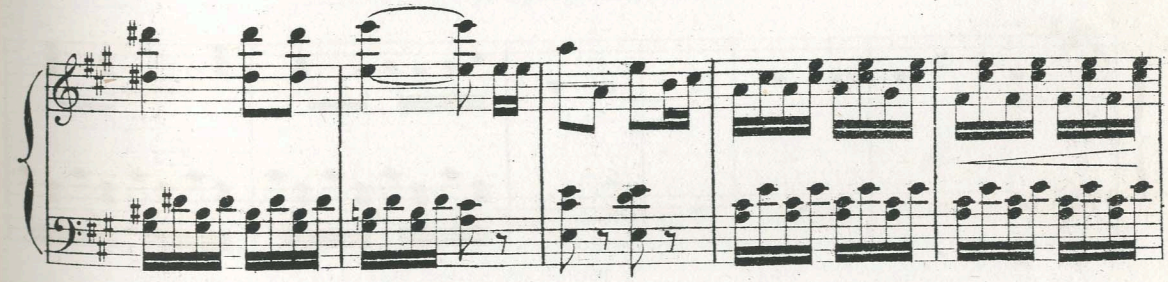
689 bis

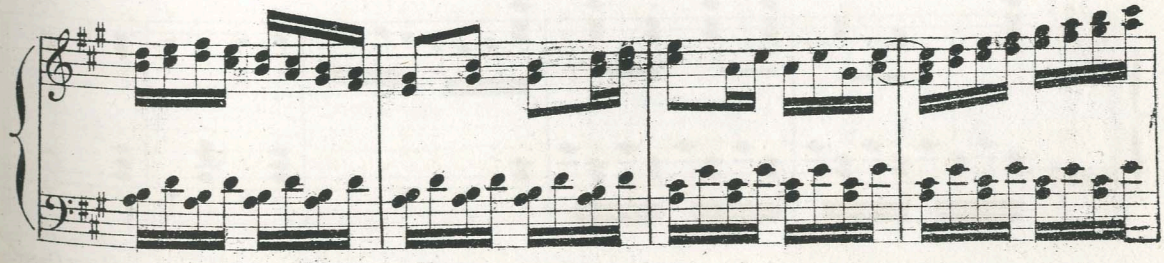


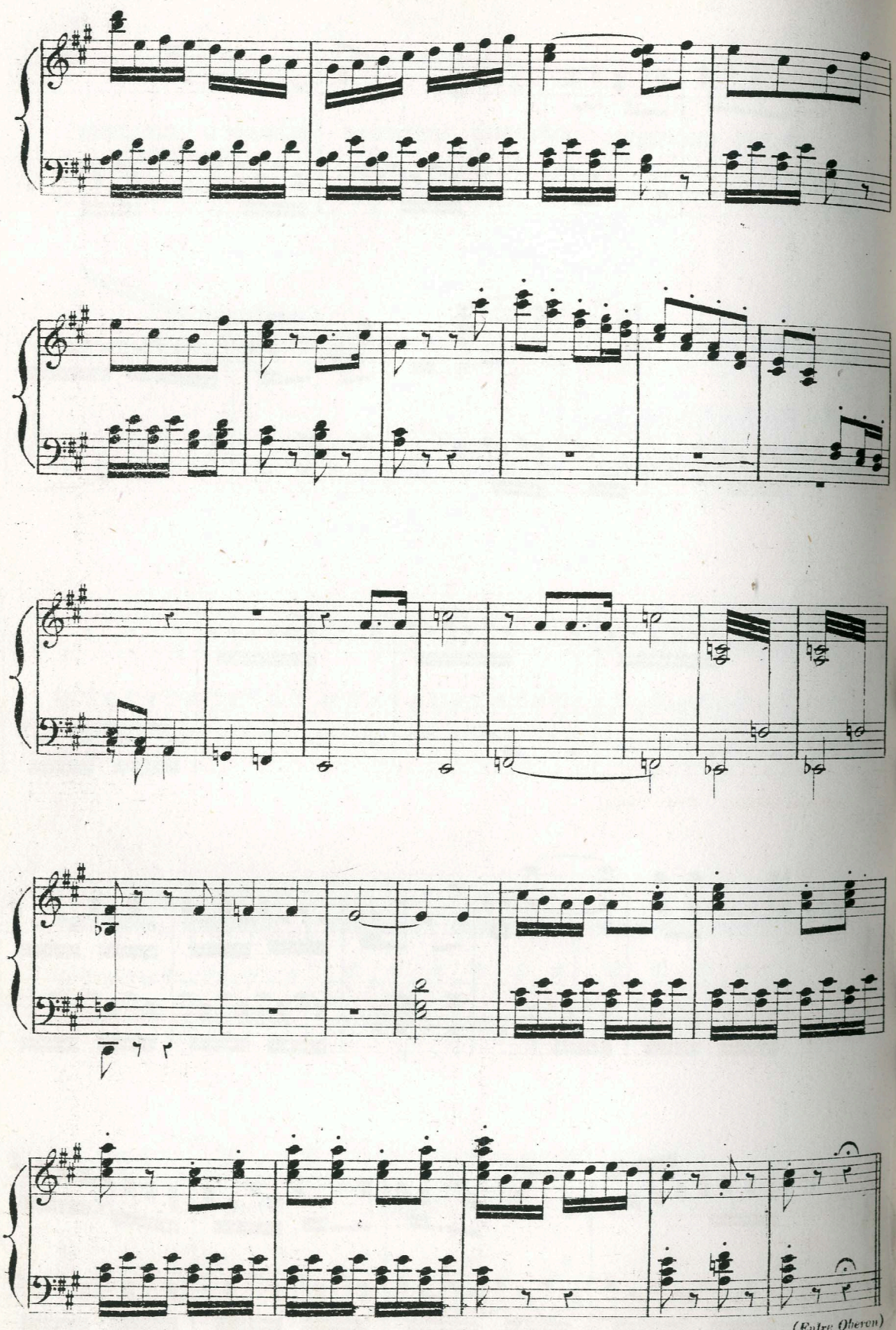



tremolo.









(Entre Oberon)
(Enter Oberon)

N° 4.
MUSIQUE SCÉNIQUE
(SCENIC MUSIC)

Andante.

PIANO.

OBERON

Quelque soit l'être que tu verras à ton réveil
What thou seest when thou dost wake

qu'il t'inspire un profond amour
Do it for thy true love take;

soupire et languis pour lui
Love, and languish for his sake!

que ce soit un tigre, un chat un ours
Be it ounce, or cat, or bear,

pp

un léopard ou un sanglier au soies hérissées
Pard, or boar, with bristled hair,

qui se présente à ta vue.
In thy eye that shall appear

lorsque tu t'éveilleras il faut que tu le chérisse.
When thou wak'st it is thy dear;

Ouvre les yeux lorsque tu auras devant toi quelqu'animal immonde.
Wake, when some vile thing is near.

Allegro molto.

p

(Oberon disparaît)
(Oberon exit)

(Entrent Lysandre et Hermia) La scène continue jusqu'à la réplique.

PUCK. — Pauvre enfant elle n'a pas osé se coucher à côté de cet amoureux transi.

Enter Lys: and Herm: Dialogue till:

PUCK. *Pretty soul! she durst not lie Near this lack-love, kill-courtesy.*

Andante.

PUCK. Je répands sur tes yeux toute la puissance de ce philtre
PUCK. *Churl upon thy eyes I throw All the power this charm doth owe:*

Une fois réveillé que l'amour chasse à jamais le sommeil de tes paupières
When thou wak'st, let love forbid Sleep his seat on thy eye-lid.

Eveille toi, moi je pars il faut que j'aille rejoindre Oberon
So awake, when I am gone; For I must now to Oberon.

p

Puck disparaît
Puck exit

(Entrent Démétrius et Hélène)
(Enter Dem: and Helena)